



拷  
打  
寶  
玉





原著  
改編  
繪畫  
掃描  
制作

曹雪芹  
潘勤孟  
董天野  
孟雪芹  
龍紀

紅樓夢  
第  
五  
回  
打  
寶



寶玉平時最討厭讀八股文章，不願跟一班追名逐利的士大夫交往。這使寶玉的父親賈政很不高興。

一天，王夫人的丫頭金釧兒受了冤枉投井自盡，賈環嫉妒寶玉，便在賈政面前搬弄是非，胡說是寶玉逼奸致死。賈政本來就恨寶玉不肯用功，氣上加氣也不問青紅皂白，叫人將寶玉按倒，下狠勁往死裏毒打一頓。幸賈母聽到消息，趕來救了寶玉。



# 紅樓夢

## 拷打寶玉

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！



紅樓夢  
拷打寶玉

001 盛夏，大觀園裏赤日當空，滿耳蟬聲。寶玉飯後無事，到王夫人屋裏去。進入上房，祇見王夫人正在涼床上午睡，金釧兒坐在一邊給她捶腿。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Giữa mùa hè, trong Đại Quán viên trời nắng chang chang, ve kêu inh tai. Bảo Ngọc ăn xong vô sự, đến phòng Vương Phu nhân. Đi vào phòng, chỉ thấy Vương Phu nhân đang nằm trên giường ngủ trưa, Kim Xuyến Nhi ngồi bên cạnh dấm bóp chân cho bà.

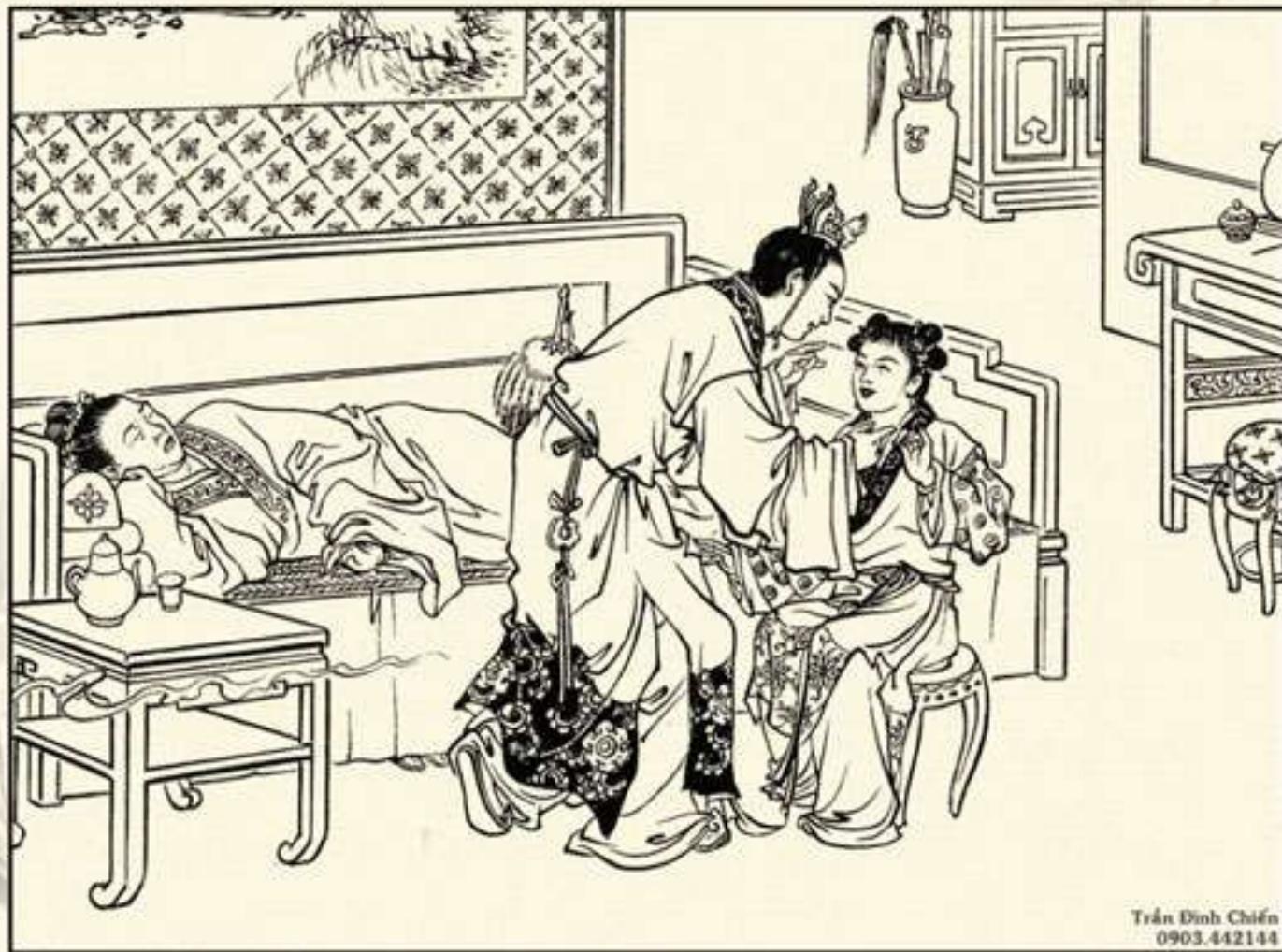


紅樓夢  
拷打寶玉

002 寶玉見金釧兒一面  
捶，一面打盹兒，便輕  
輕地走到跟前，推了她  
一下。金釧兒睜開眼，  
見是寶玉，指指王夫人，  
又擺手叫他出去。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Bảo Ngọc trông thấy Kim Xuyến Nhi vừa đầm bôp, vừa lim dim, bèn nhẹ nhàng bước đến, đầy nàng một cái. Kim Xuyến Nhi mở bừng mắt, thấy là Bảo Ngọc, trò vào Vương Phu nhân, lại xua tay bảo hắn đi ra.



紅樓夢  
拷打寶玉

003 寶玉看王夫人像是睡著，便拉著金釧兒的手笑道：『我對太太說，調你到怡紅院去，讓你輕鬆些。』金釧兒將寶玉一推，輕聲道：『仔細太太醒來。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Bảo Ngọc thấy Vương Phu nhân có vẻ đã ngủ rồi, bèn cầm tay Kim Xuyến Nhi cười nói rằng “Ta bảo với Thái thái, diều ngươi đến Di Hồng viện, để ngươi nhàn hạ”. Kim Xuyến Nhi gạt Bảo Ngọc một cái, khẽ nói rằng “Cẩn thận Thái thái tinh dậy”.



紅樓夢  
拷打寶玉

004 話猶未了，隻見王夫人翻身起來，照著金釧兒臉上就打了個嘴巴，罵道：『下作的小娼婦！好好兒的爺們，都叫你勾引壞了！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Còn chưa dứt lời, thấy Vương Phu nhân ngồi dậy, nhầm má Kim Xuyến Nhì tát một cái, mắng rằng  
“Đồ con hót láo lếu! Con cái ngoan ngoãn, đều bị người dù dỗ làm hư hỏng!”.



紅樓夢  
拷打寶玉

005 寶玉見了王夫人醒來，早一溜煙跑了。這裏金釧兒半邊臉火熱，一聲不敢響。王夫人餘怒未息，又叫人去把她的娘叫來，要立刻將她撵出去。

Trần Định Chiến  
0903.442144

5. Bảo Ngọc thấy Vương Phu nhân tỉnh dậy, đã chạy biến. Kim Xuyến Nhi một bên mà đờ đứng, một tiếng cũng không dám kêu. Vương Phu nhân chưa nguôi giận, lại bảo người đi gọi mẹ nàng đến, muốn đuổi nàng ngay lập tức.



紅樓夢  
拷打寶玉

006 金釧兒聽說要撵她，忙跪下哭道：『求求太太，要打要罵，聽憑發落，祇是別叫我走。我跟了太太多年，這會出去了，還有什麼臉見人？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Kim Xuyến Nhi nghe nói muốn đuổi nàng, vội quỳ xuống khóc lóc nói rằng "Cầu xin Thái thái, muốn đánh muốn mắng, xin chịu phạt lạc, chỉ xin đừng đuổi cháu đi. Cháu theo Thái thái đã nhiều năm, nếu bị đuổi đi, còn mặt mũi nào gặp người ta nữa?".



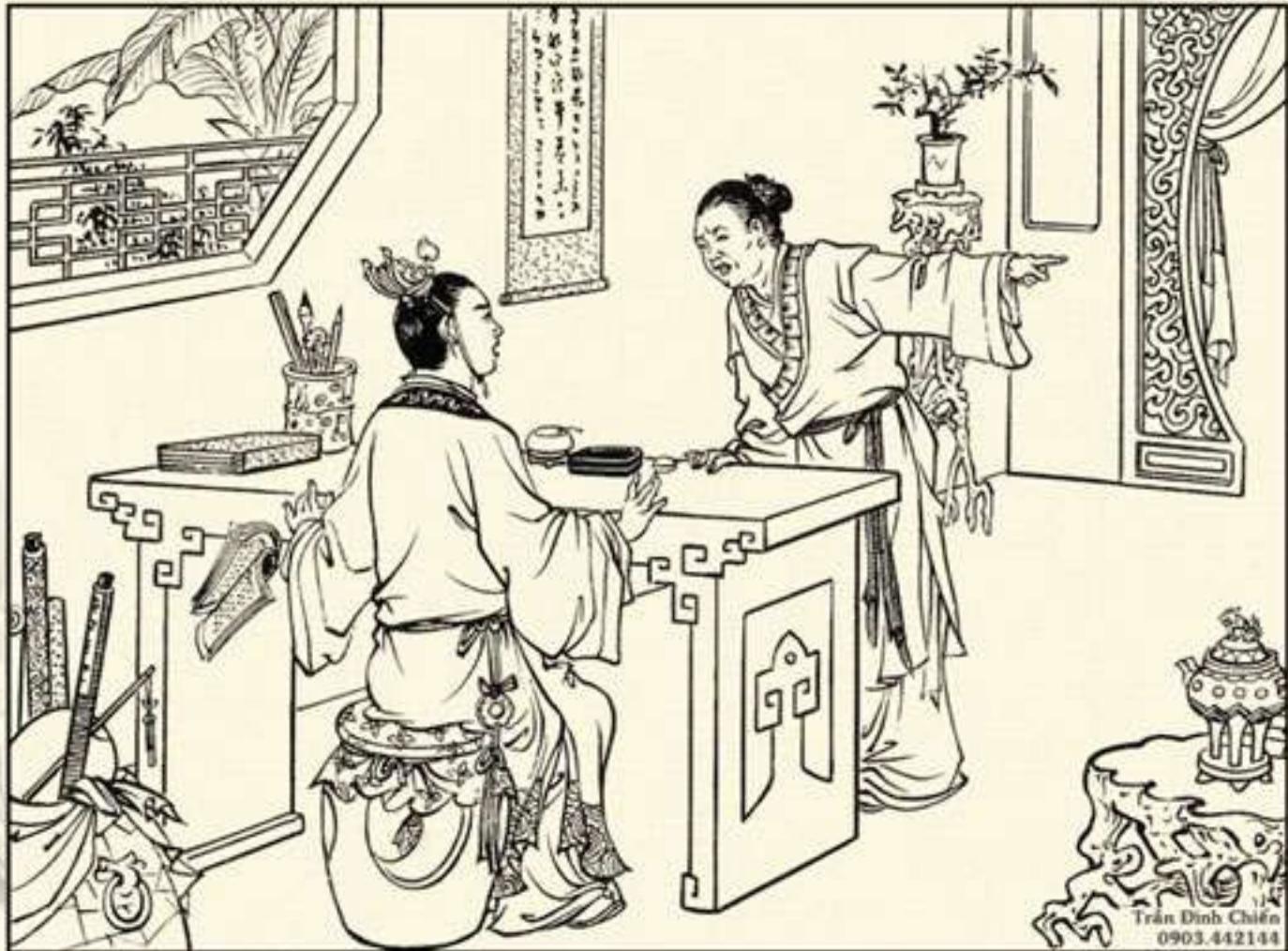
紅樓夢  
拷打寶玉

007 盡管金釧兒苦苦求告，王夫人祇不肯留，到底叫了她娘進來，又當著眾人把她痛罵一頓。金釧兒祇得含羞忍辱地出去了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

新

7. Mặc cho Kim Xuyến Nhi khổ sở khẩn cầu, Vương Phu nhân vẫn không chịu, mẹ nàng đi vào, lại mắng nàng thậm tệ trước mặt mọi người một hồi. Kim Xuyến Nhi đành xấu hổ mà đi ra.



紅樓夢  
拷打寶玉

008 過了兩天，寶玉正在屋裏獨坐無聊，祇見一個婆子慌慌張張地跑來，說道：「金釧兒好好的忽然投井死了！」寶玉聽說，嚇了一跳。

Trần Định Chiến  
0903.442164

8. Được hai hôm, Bảo Ngọc đang ngồi bâng quơ một mình trong phòng, thấy một vú già hốt hải chạy đến, nói rằng "Kim Xuyến Nhi bỗng nhiên nhảy xuống giếng chết rồi!". Bảo Ngọc nghe nói, sợ hãi bùn rùn.



紅樓夢  
拷打寶玉

009 寶玉趕到王夫人房  
裏，問起金釧兒的事，  
又被教訓了一頓。恰巧  
寶釵來了，她看王夫人  
沉了臉，寶玉坐著垂淚，  
很覺奇怪。

Trần Đình Chiến  
0903.442164

9. Bảo Ngọc chạy đến phòng Vương Phu nhân, hỏi về việc của Kim Xuyến Nhi, lại bị giáo huấn một hồi. Vừa khéo Bảo Thoa đến, nàng thấy Vương Phu nhân sa sầm mặt, Bảo Ngọc ngồi khóc lóc, cảm thấy rất kỳ lạ.



紅樓夢  
拷打寶玉

010 王夫人把金釧兒投井的事說了，又道：「原是前天她把我一件東西弄壞了，我一時生氣，打了她兩下，撵了出去，誰知她這麼氣性大，就投井死了。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Vương Phu nhân đem việc Kim Xuyên Nhi nhảy xuống giếng nói ra, lại bảo rằng "Nguyên là hôm trước nàng làm vỡ một món đồ của ta, ta nhất thời tức giận, tát nàng hai cái, đuổi về, ai ngờ nàng phẫn uất, liền nhảy xuống giếng chết".



紅樓夢  
拷打寶玉

011 賈釵說：「娘娘是最慈祥不過的。據我看來，她並不是賭氣投井，多半是在井邊玩，失脚掉下去的。」王夫人點頭道：「雖然如此，到底我心裏不安。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

11. Bảo Thoa nói “Đi nương là người nhân từ. Theo cháu nghĩ, chẳng phải nàng bức tức nhảy xuống giếng, mà là chơi ở cạnh giếng, trượt chân ngã xuống thôi”. Vương Phu nhân gật đầu nói rằng “Tuy là như thế, nhưng trong lòng ta bất an”.



紅樓夢  
拷打寶玉

012 寶釵又勸慰道：「  
姨娘也不勞煩心，祇須  
多賞她媽幾兩銀子，也  
就盡了主仆之情了。」  
寶玉見寶釵祇是順著王  
夫人說話，心裏不自在，  
顧自溜了出來。

Trần Đình Chiến  
0903.442164

12. Bảo Thoa lại an ủi rằng "Đi nương cũng chờ nghỉ ngơi nhiều, chỉ cần tặng cho mẹ nàng mấy lạng bạc, cũng trọn tình chủ tử rồi". Bảo Ngọc thấy Bảo Thoa chỉ nói hùa theo lời Vương Phu nhân, trong lòng không vừa ý, tự mình bỏ ra ngoài.

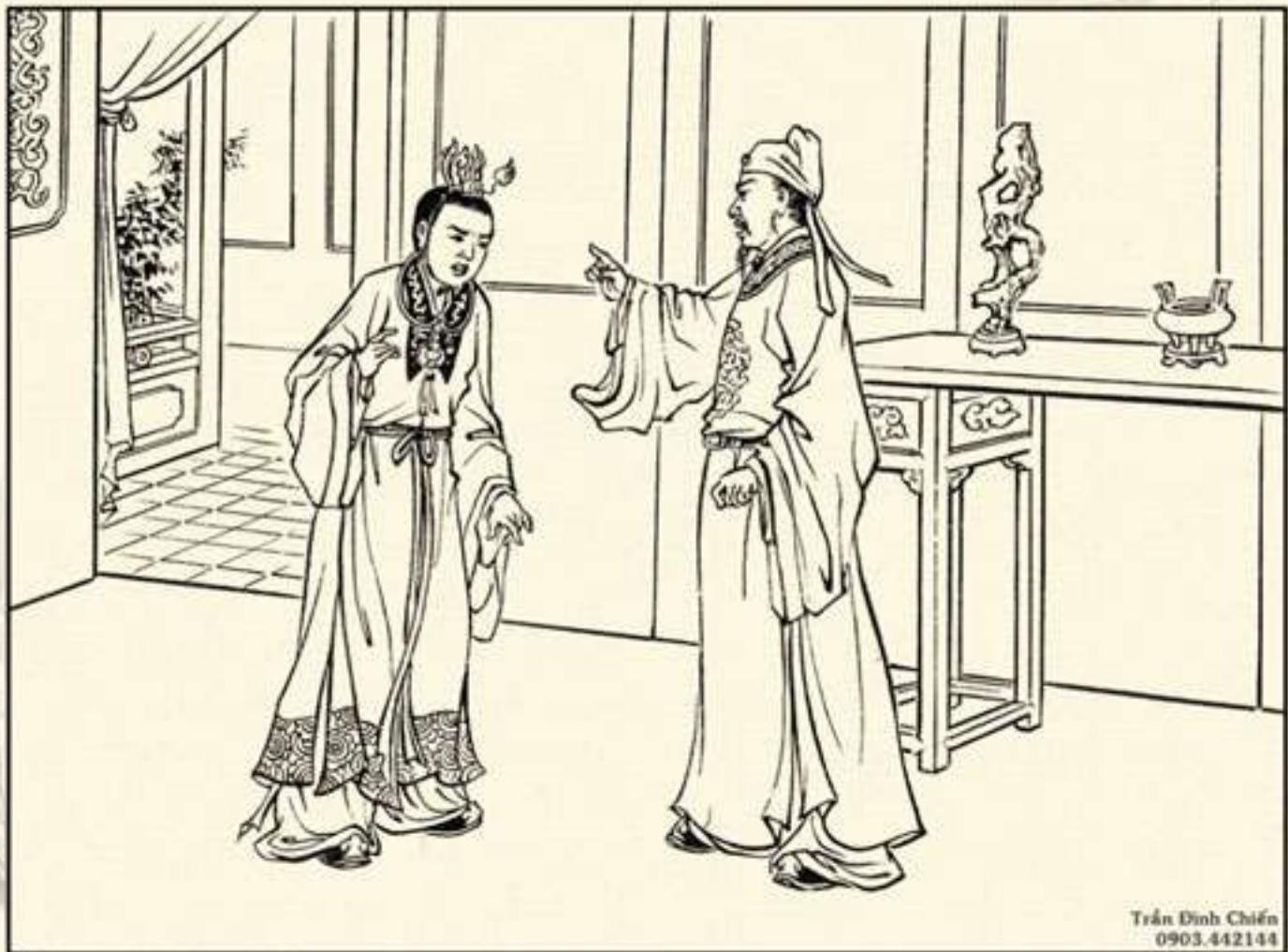


紅樓夢  
拷打寶玉

013 寶玉低著頭，一面感嘆一面走，剛轉過屏門，不想對面來了一個人，可巧撞了個滿懷。祇聽那人喝了一聲：「站住！」寶玉一嚇，抬頭看時，卻是父親。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Bảo Ngọc cùi đầu, vừa cảm thán vừa bước đi, vừa mới bước qua cửa phòng, không ngờ có một người đi đến, nên dâm sầm vào. Chỉ nghe người ấy quát một tiếng rằng "Đứng lại!". Bảo Ngọc giật mình, lúc ngang đầu nhìn, thì ra là phụ thân.

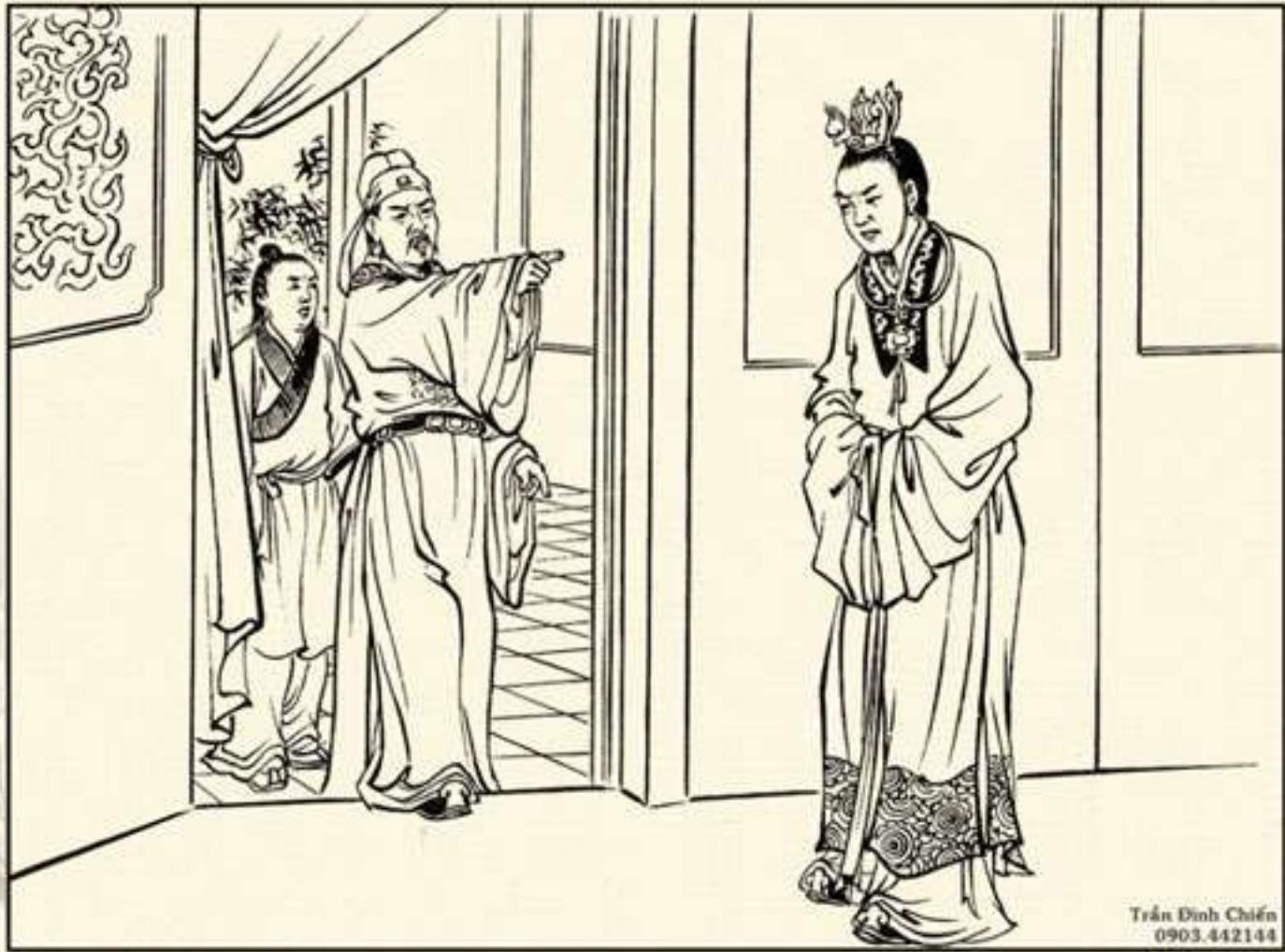


紅樓夢  
拷打寶玉

014 賈政道：『好端端的，你垂頭喪氣做什麼？早上叫你會客，我看你坐不定立不定，心不在焉，這會子又是唉聲嘆氣，到底是什麼緣故？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Già Chính nói: "Này, sao người ủ rũ như thế. Lúc sáng bảo người đi gặp khách, ta thấy người đứng ngồi không yên, trong lòng bất ổn, giờ lại thở ngắn than dài, kết cục là có duyên cớ gì?".



紅樓夢  
拷打寶玉

015 賈政恨透寶玉不肯讀八股文章，這時見他怔怔地站著，更添了三分氣。正要訓斥，忽有小廝來回：「忠順王府派人來見老爺。」賈政祇得去會客，回頭對寶玉道：「不許動！回來有話問你。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Già Chính hận Bảo Ngọc không chịu đọc văn chương bát cổ, bấy giờ thấy hắn buồn rầu, bèn thêm phần tức giận. Dang định giáo huấn, bỗng có một đứa hầu đến báo "Phủ Trung Thuận Vương sai người đến gặp lão gia". Già Chính dành di tiếp khách, ngoảnh đầu bảo với Bảo Ngọc rằng "Chờ có di đâu! Quay về sẽ có lời hỏi người".



紅樓夢  
拷打寶玉

016 賈政送那客人去了，才回身時，看見賈環在前面亂跑，連忙喝住。這賈環和寶玉是異母兄弟，是趙姨娘生的，見了父親，趕忙低頭站住。賈政便問：「你像野馬一般，跑到哪裏去？」

Trần Định Chiến  
0903.442144

16. Già Chính tiễn người khách, lúc vừa quay người định về, trông thấy Già Hoàn chạy lung tung trước mặt, liền vội quát dừng lại. Già Hoàn và Bảo Ngọc là anh em khác mẹ, do Triệu Di nương sinh ra, trông thấy phụ thân, liền vội đứng cúi đầu. Già Chính bèn hỏi rằng "Người cứ như ngựa hoang, định chạy đi đâu?".

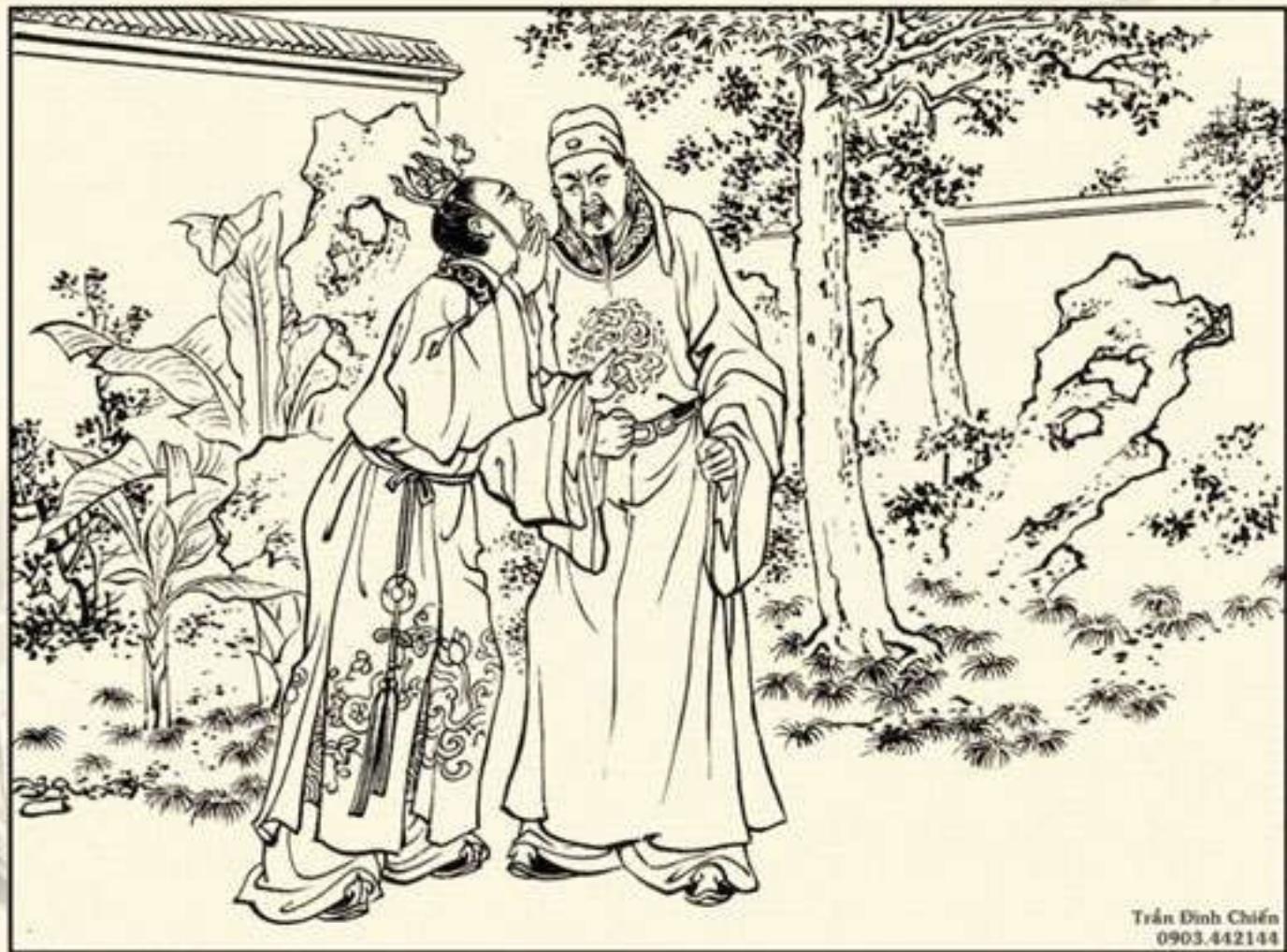


紅樓夢  
拷打寶玉

017 賈環見賈政滿面怒氣，祇得隨口說道：「剛才從井那邊走過，井裏淹死了一個丫頭，泡得腦袋那麼大，身子那麼粗，實在怕人，所以才沒命跑過來了。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Già Hoàn thấy Già Chính nét mặt giận dữ, tiện móm nói rằng “Vừa rồi đi qua cạnh giếng, trong giếng có một a đầu chết đuối, đầu sao mà to thế, mình sao mà lớn thế, thực là đáng sợ, nên mới chạy thực mạng đến đây”.

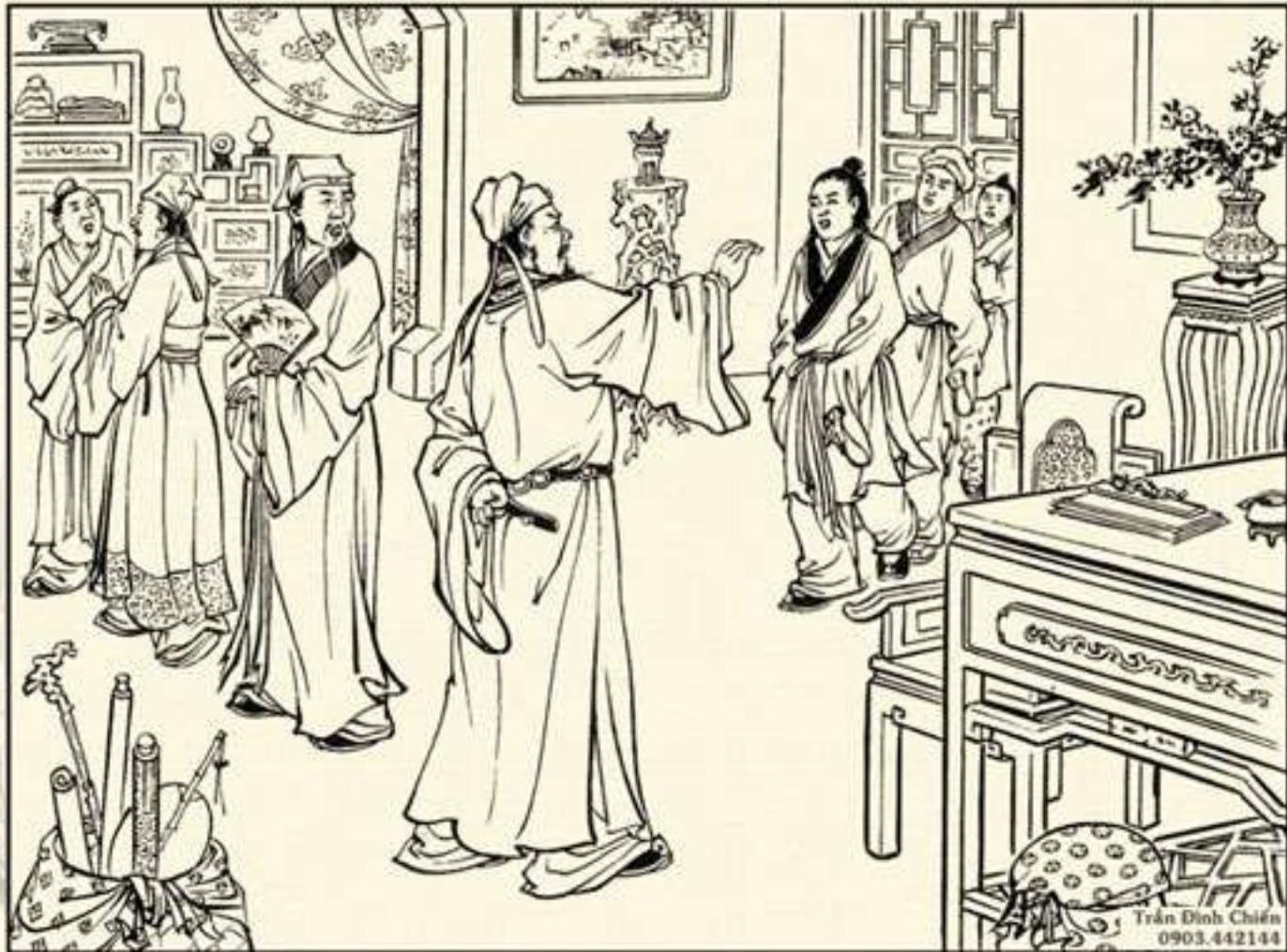


紅樓夢  
拷打寶玉

018 賈政聽說有人跳井，十分驚疑。賈環平素跟寶玉不和，便乘機搬弄道：『我聽母親說：二哥前天在太太屋裏，拉著金釧兒強奸不遂，太太打了金釧兒一頓，她便賭氣投井死了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Già Chính nghe nói có người nhảy xuống giếng, vô cùng ngạc nhiên. Già Hoàn bình thường bất hòa với Bảo Ngọc, bèn thừa cơ dựng chuyện nói rằng "Con nghe mâu thân nói, hôm trước Nhị ca ở trong phòng Thái thái, định cuồng dâm Kim Xuyến Nhi không thành, Thái thái đánh Kim Xuyến Nhi một trận, nàng tức giận nhảy xuống giếng chết".

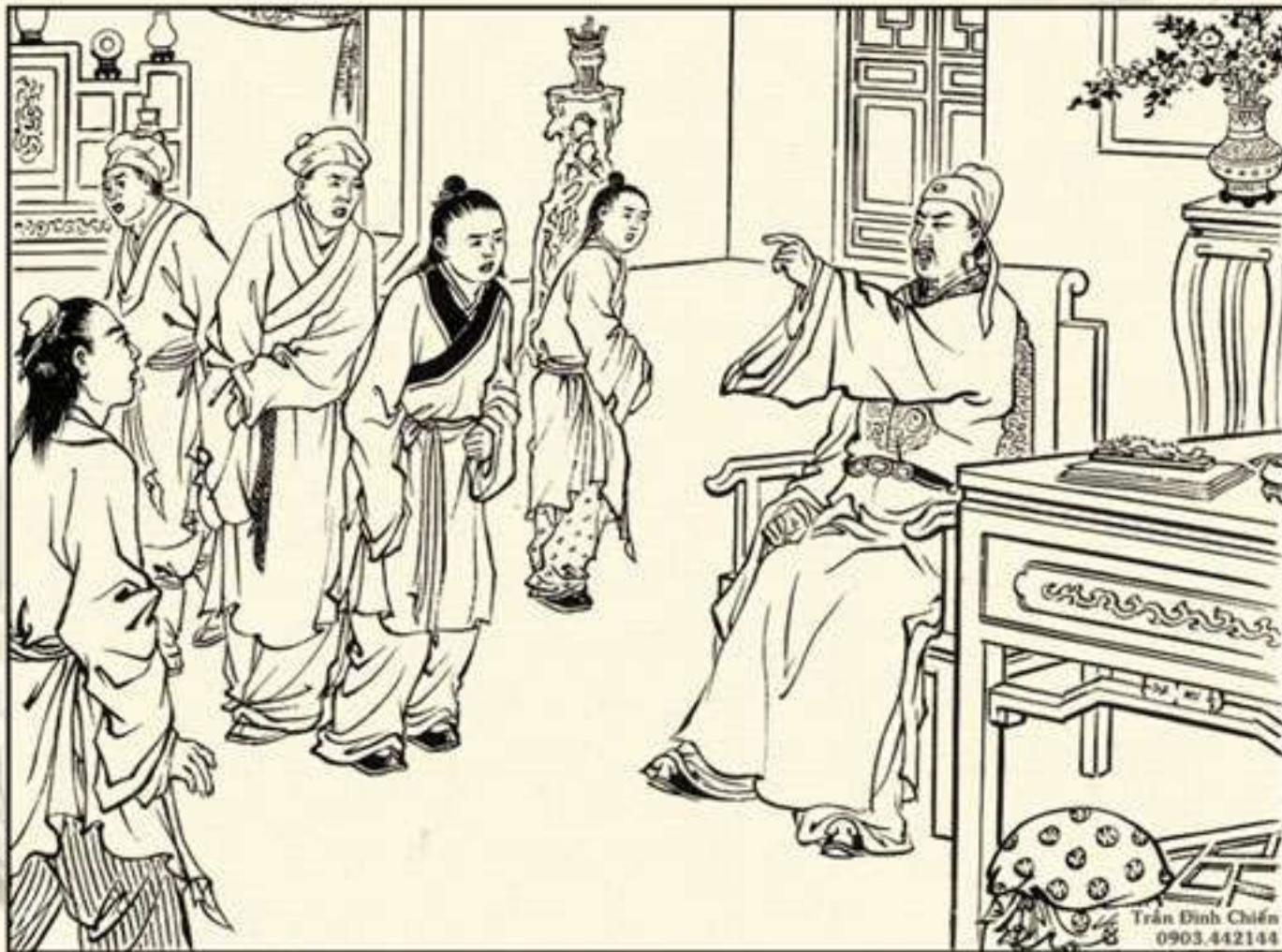


紅樓夢  
拷打寶玉

019 賈環話未說完，早把賈政氣白了臉，大叫：『帶寶玉來！』一面說，一面踏進書房。眾人知道賈政又要管教寶玉了，一個個搖頭吐舌，退了出去。

Trần Định Chiến  
0903.442164

19. Già Hoàn chưa nói dứt lời, Già Chính đã tức giận mặt trắng bệch, quát lớn rằng "Dẫn Bảo Ngọc đến đây!". Vừa nói, vừa xông đến thư phòng. Mọi người biết Già Chính lại định rắn đe Bảo Ngọc, ai nấy lắc đầu lè lưỡi, lui ra ngoài.

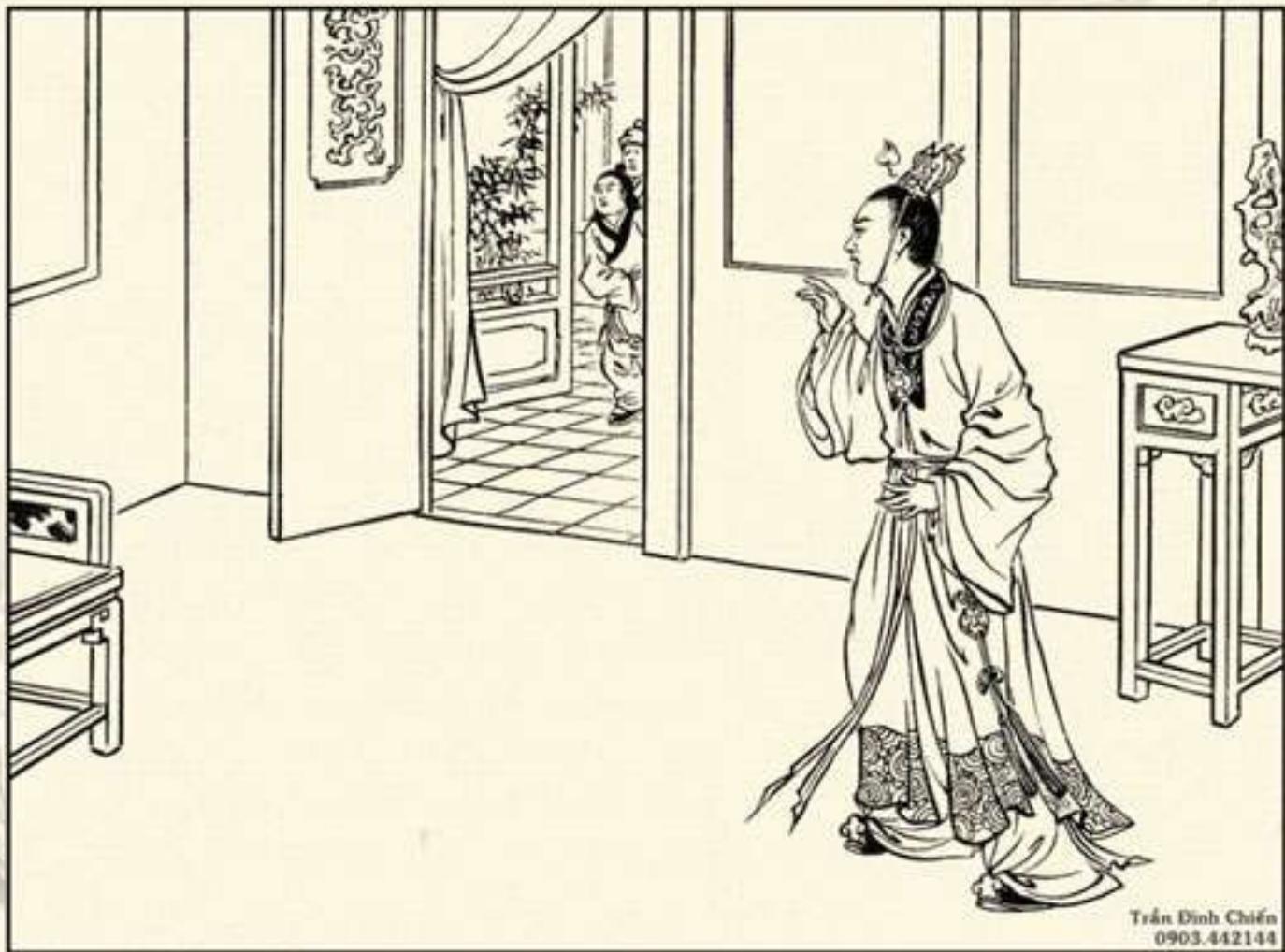


紅樓夢  
拷打寶玉

020 賈政直挺挺地坐在椅子上，一疊聲叫：「帶寶玉來！拿大棍來！把門都關上！誰敢傳信到裏面去，立刻打死！」眾小廝祇得齊聲答應。

Trần Định Chiến  
0903.442164

20. Già Chính ngồi ưỡn người trên ghế, quát rằng “Dẫn Bảo Ngọc đến đây! Mang gậy lớn ra đây! Đóng hết cửa lại! Ai dám báo tin cho bên trong, lập tức đánh chết!”. Dám người hầu đành nhất tể vâng lời.

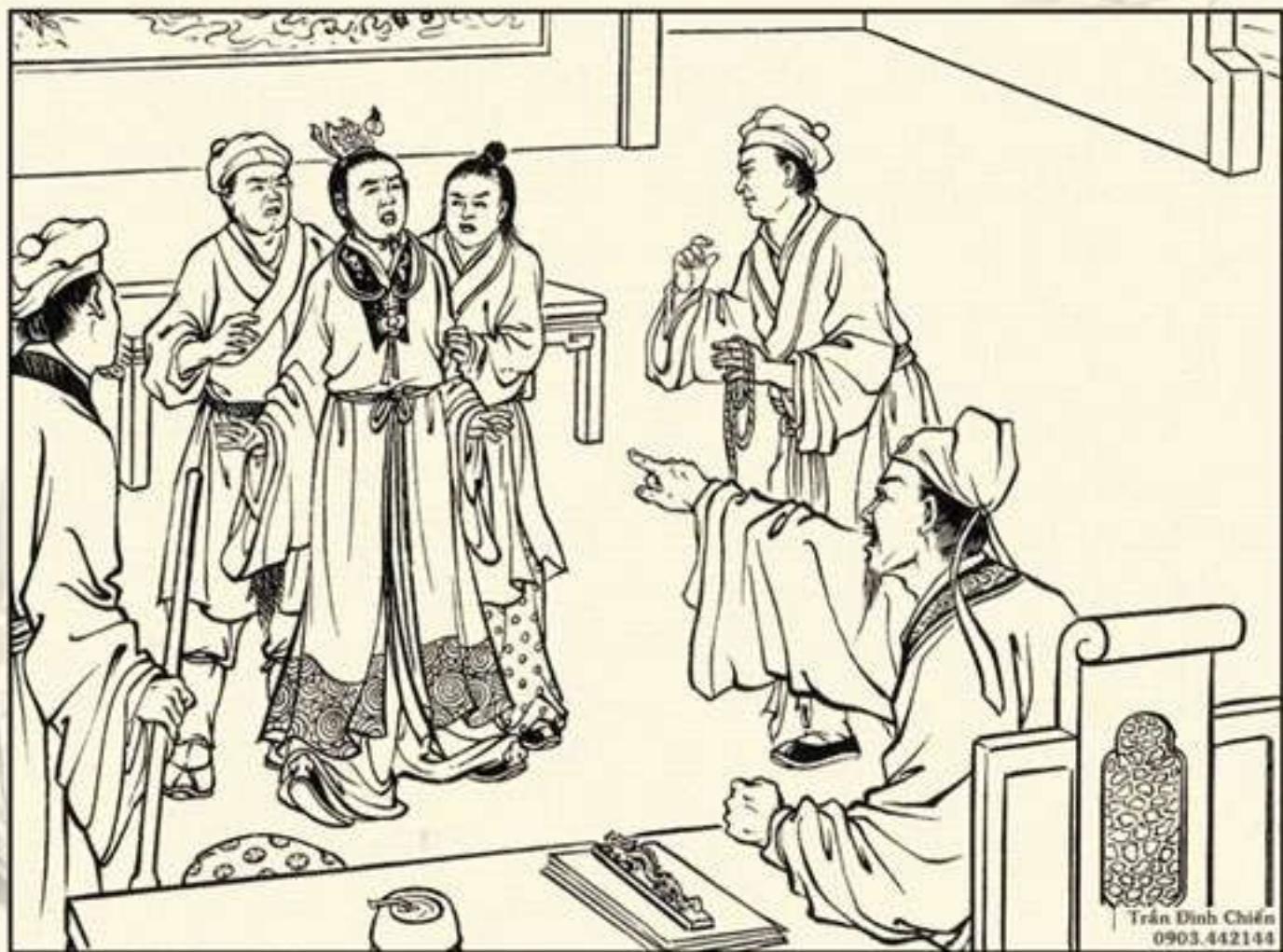


紅樓夢  
拷打寶玉

021 那寶玉因賈政吩咐他不許動，後來又聽到書房裏一疊聲叫，便知凶多吉少。他祇盼有個人來替他往賈母處送信，偏偏沒有人來，急得他搓手頓腳直打轉。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

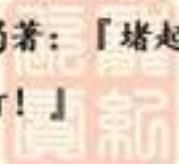
21. Bảo Ngọc vì Giả Chính dặn hắn không được đi đâu, sau đó lại nghe trong thư phòng có tiếng quát, biết là lạnh ít dữ nhiều. Hắn chỉ mong có người đến báo tin cho Giả Mẫu hộ hắn, nhưng chẳng ai đến, hắn lo lắng tay chân luống cuống.



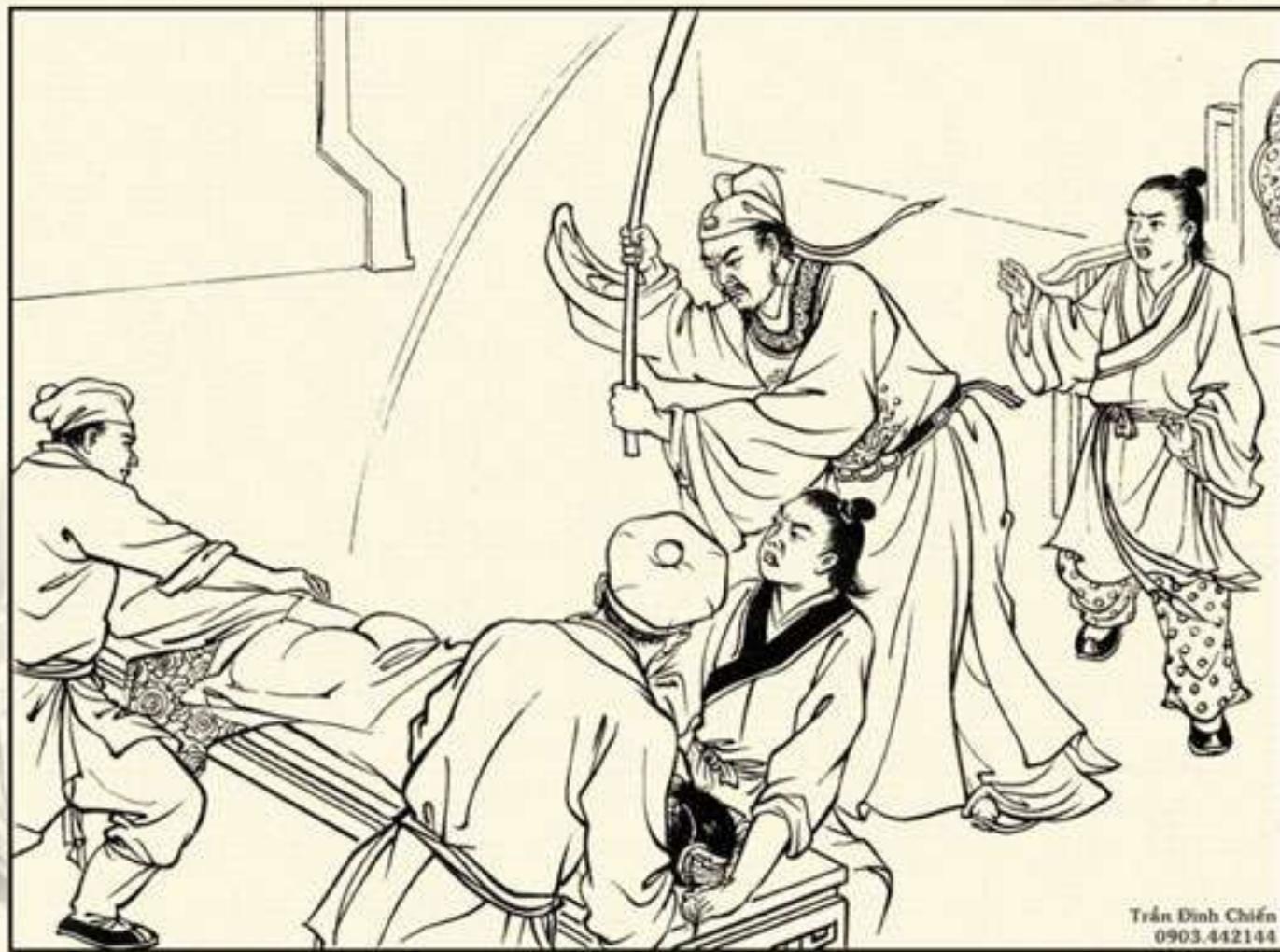
紅樓夢  
拷打寶玉

022 賈政的幾個小廝走來，逼著他往書房去。賈政一見，眼都紅了，也不再問金釧兒的事，祇是喝著：「堵起嘴來，重重打！」

Trần Định Chiến  
0903.442144



22. Mấy đứa hầu của Già Chính đi đến, ép hắn đến thư phòng. Già Chính trông thấy, hai mắt đỏ quạch, cũng chẳng hỏi đến việc của Kim Xuyến Nhi nữa, chỉ quát rằng "Bịt miệng lại, đánh cho thật đau!".

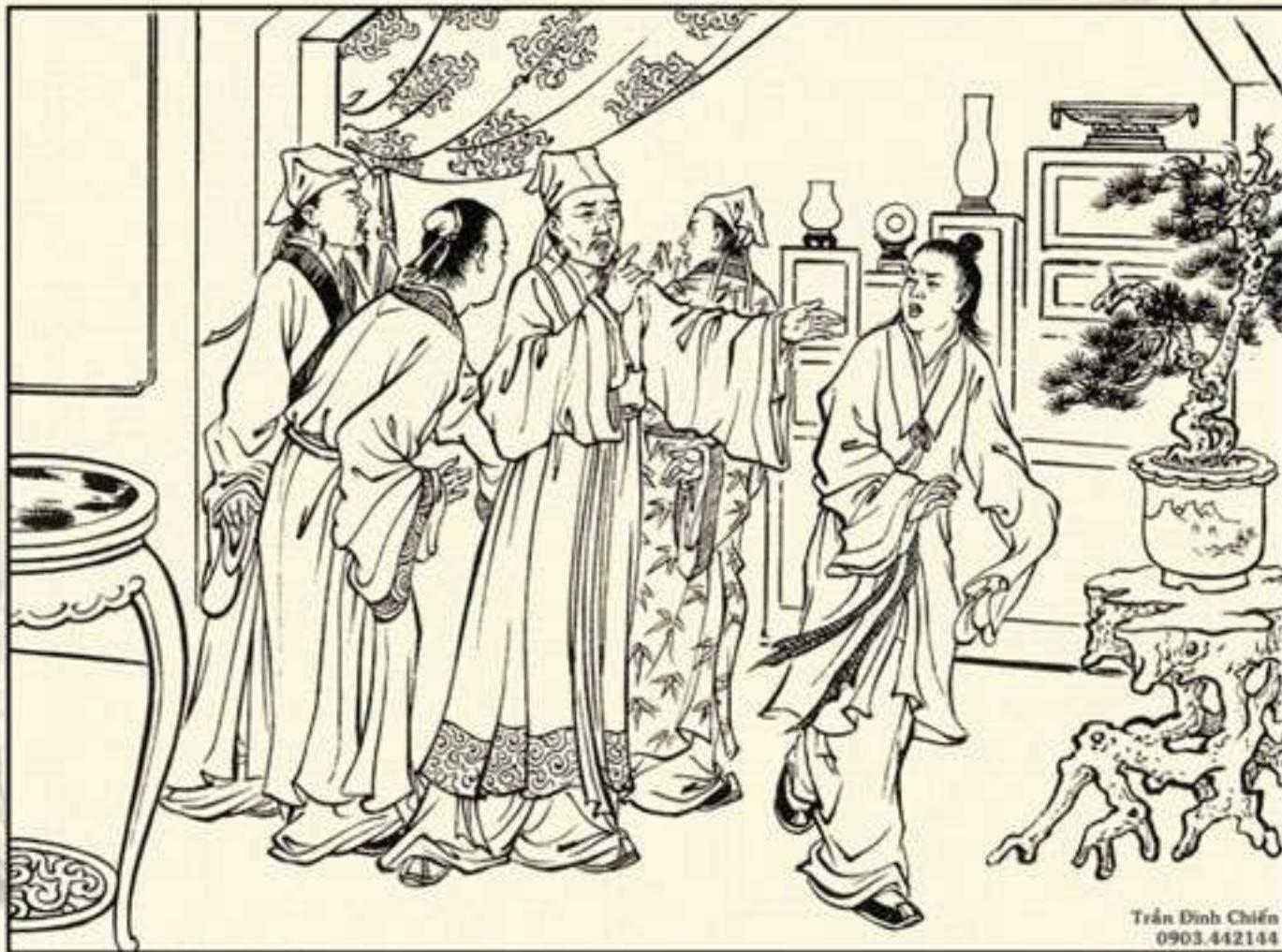


紅樓夢  
拷打寶玉

023 小廝們不敢違拗，  
祇得將寶玉按在凳上，  
舉起大板打了十來下。  
賈政還嫌打得太輕，自己奪過板子來，狠命地  
又打了幾十下。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Đám người hầu không dám trái lệnh, đánh vật Bảo Ngọc nằm lên ghế, vung gậy lớn đánh mười cái. Già Chính cho là đánh nhẹ quá, tự mình cướp lấy cái gậy, lại đánh thật mạnh mấy chục cái.

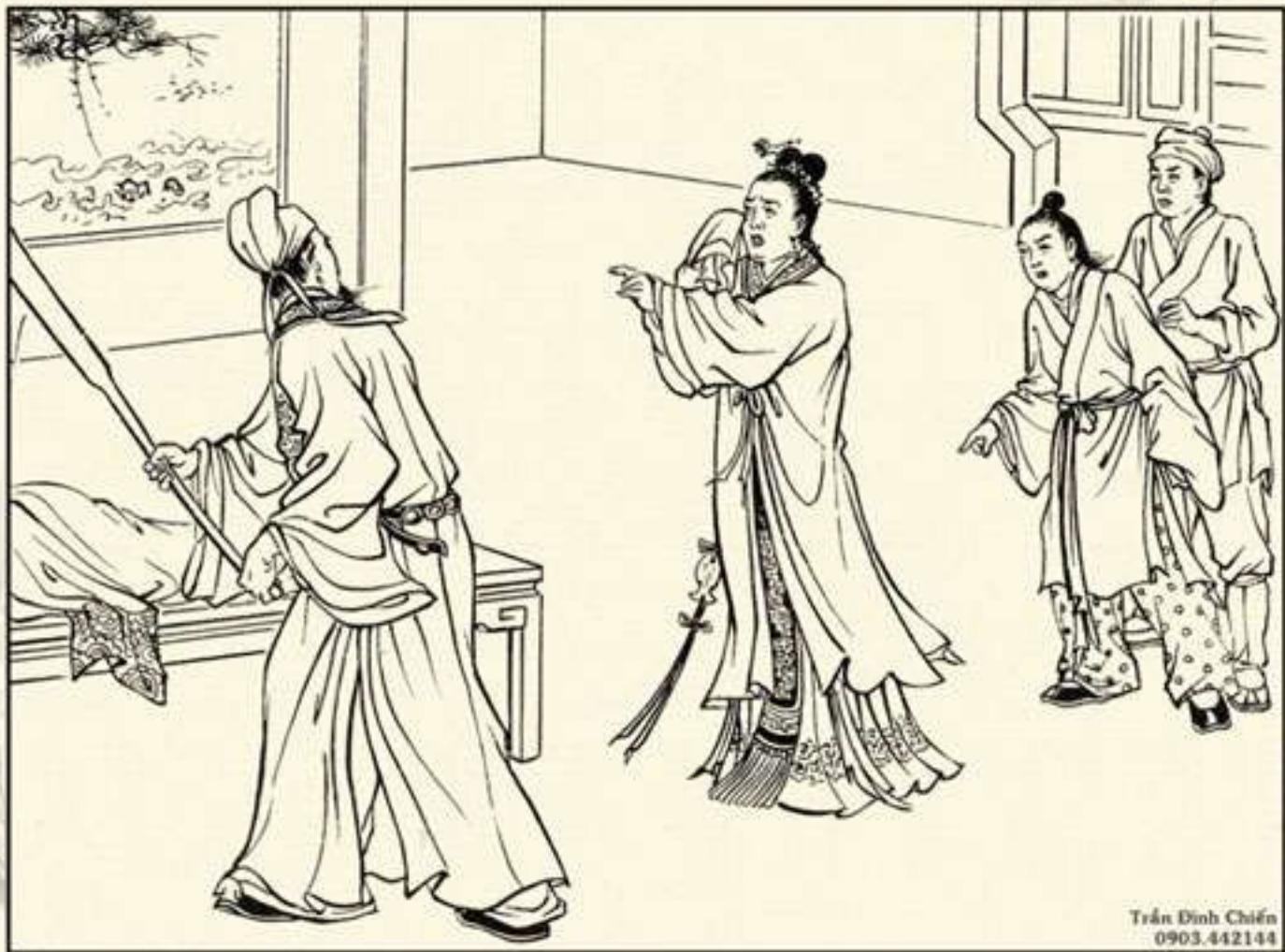


紅樓夢  
拷打寶玉

024 寶玉幾曾受過這樣的毒打，起先還亂嚷亂哭，後來漸漸氣弱聲嘶，連哽咽也哼不出了。幾個清客在外張望，見打得不成樣了，急忙差人向裏頭送信。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Bảo Ngọc chưa từng chịu đòn đau như thế, ban đầu còn kêu khóc ầm ĩ, sau đó hơi thở yếu dần, kêu cũng không thành tiếng. Mấy người tần khách ở bên ngoài ngó vào, thấy đánh như thế sợ xảy ra chuyện, vội vàng sai người báo tin vào trong.



紅樓夢  
拷打寶玉

025 不一會，王夫人來了。賈政一見，更是火上添油，那板子反而下得又狠又快。按著寶玉的兩個小廝，趕忙鬆手走開。寶玉早已動彈不得了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Một lát, Vương Phu nhân đến. Giả Chính trông thấy, như đổ thêm dầu vào lửa, lại vung gậy đánh liên tục. Hai đứa hầu giữ Bảo Ngọc, vội buông tay chạy mất. Bảo Ngọc đã bất động.

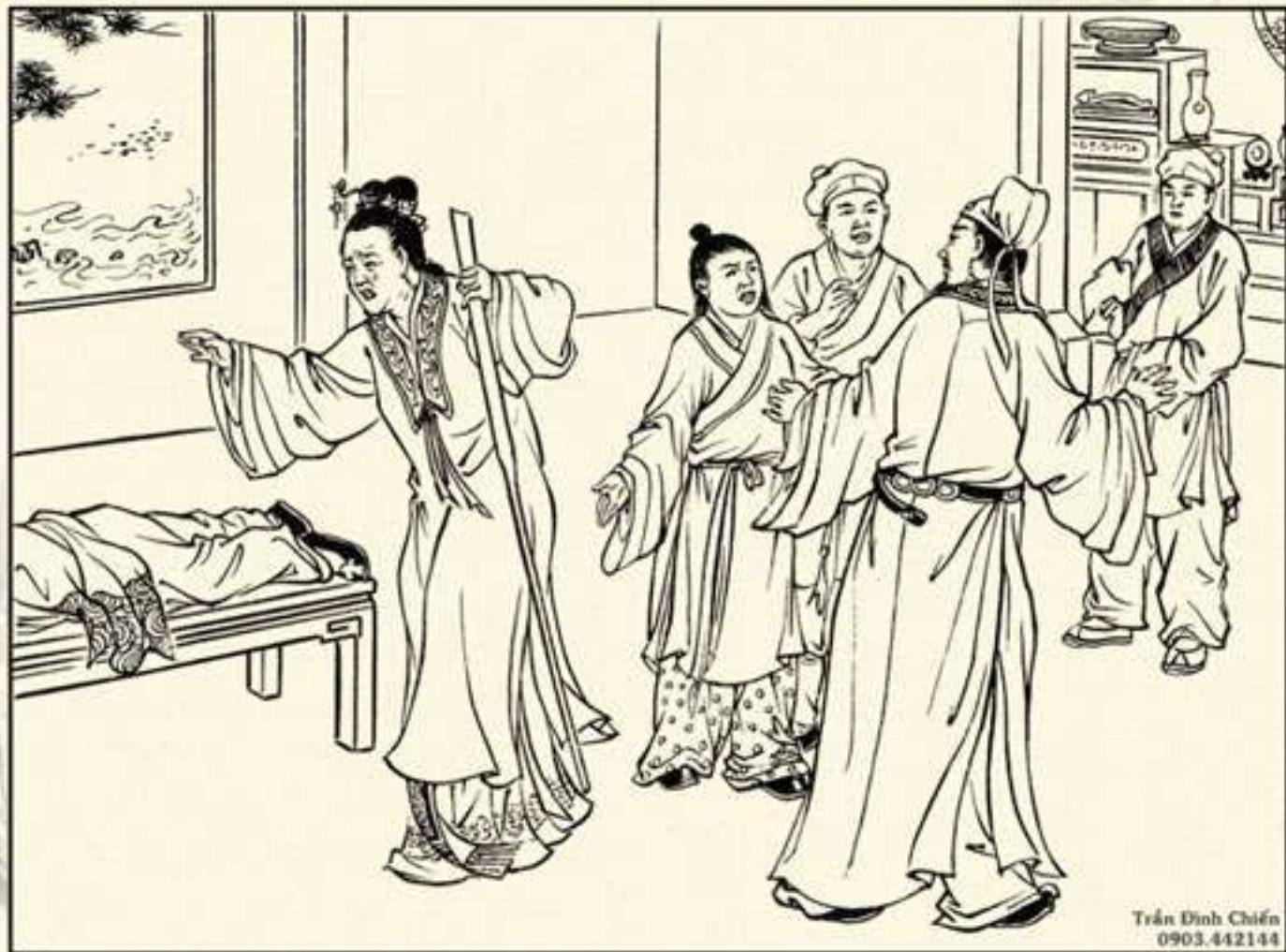


紅樓夢  
拷打寶玉

026 王夫人見賈政還要往下打，上前一把拖住板子，哭道：『寶玉雖然該打，老爺也要保重。且炎暑天氣，老太太身體又不大好，倘急壞了，如何是好？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Vương Phu nhân thấy Giả Chính vẫn muốn đánh, bước tới giữ lấy cái gậy, khóc nói rằng "Bảo Ngọc tuy đáng đánh, nhưng lão già cũng nên bảo trọng. Thời tiết nóng nực, lão thái thái trong người không khỏe, nếu lão lăng sinh bệnh, thì làm thế nào?".

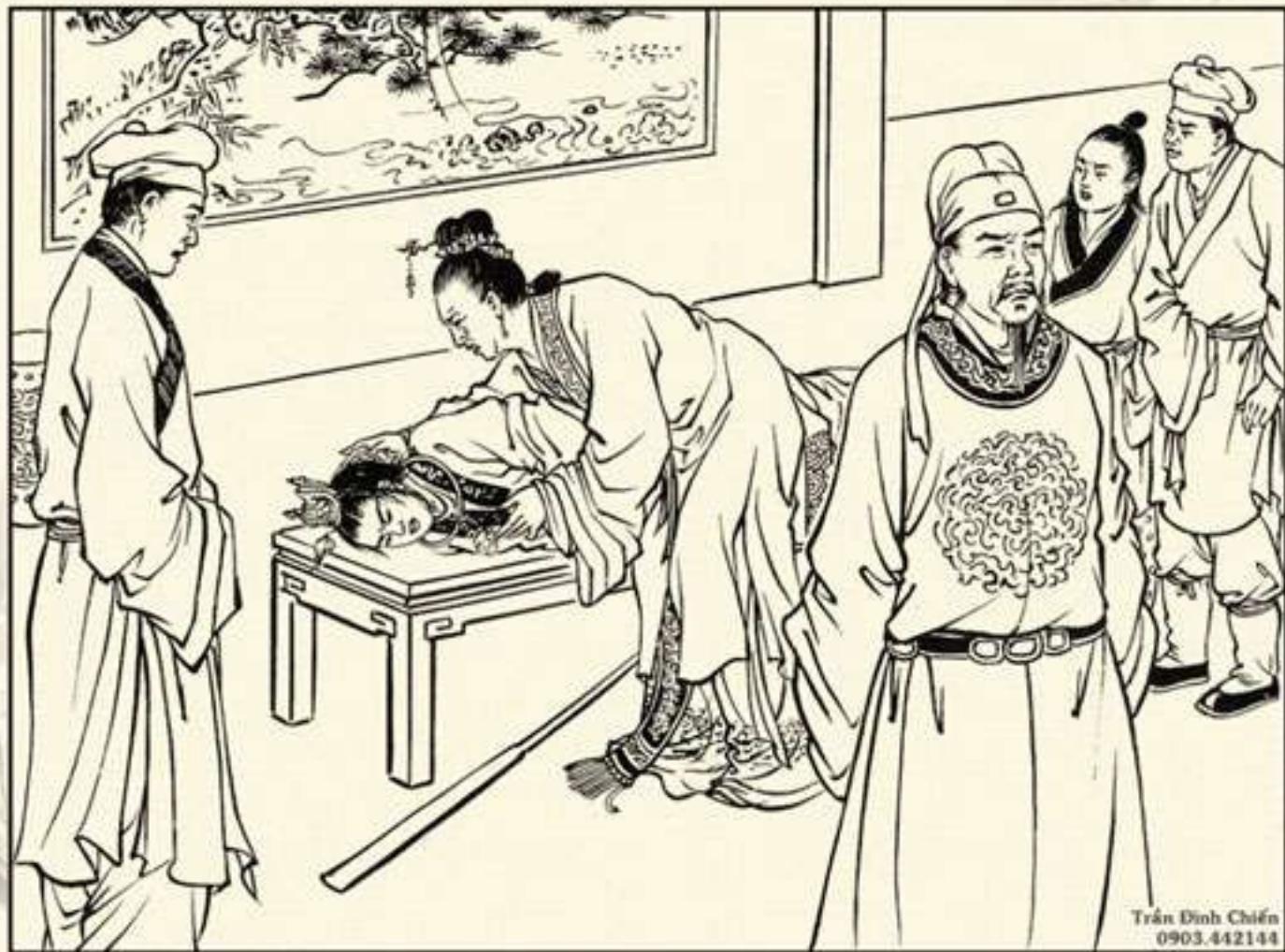


紅樓夢  
拷打寶玉

027 賈政冷笑道：『休提這話！我養了這不肖的孽障，已是不孝。平日管教，你們總是庇護。不如今天結果了他，以絕將來之患！』說著，便要拿繩來勒寶玉。

Trần Định Chiến  
0903.442144

27. Già Chính cười nhạt nói rằng: "Đừng nhắc đến câu ấy! Ta dè ra loại nghiệt súc này, đã là bất hiếu rồi. Thường ngày răn đe, thì các ngươi bênh. Chỉ bằng hôm nay kết liêu hán, để khôi vạ về sau!". Nói xong, bèn cầm dây thừng đến thắt cổ Bảo Ngọc.



紅樓夢  
拷打寶玉

028 王夫人哭道：『我如今已是五十幾的人，祇有這個孽障，老爺一定要弄死他，豈非有意絕我？既要勒死他，索性先勒死我！』說畢，抱住寶玉，放聲大哭起來。

28. Vương Phu nhân khóc lóc nói rằng "Thiếp năm nay đã năm mươi mấy tuổi, chỉ có đứa nghịch súc này, lão gia nhất định muốn hàn chết, hà chẳng phải có ý đoạn tuyệt thiếp hay sao? Muốn thắt cổ hàn chết, cứ thắt cổ thiếp chết trước đã!". Nói xong, ôm lấy Bảo Ngọc, cất tiếng khóc thất thanh.

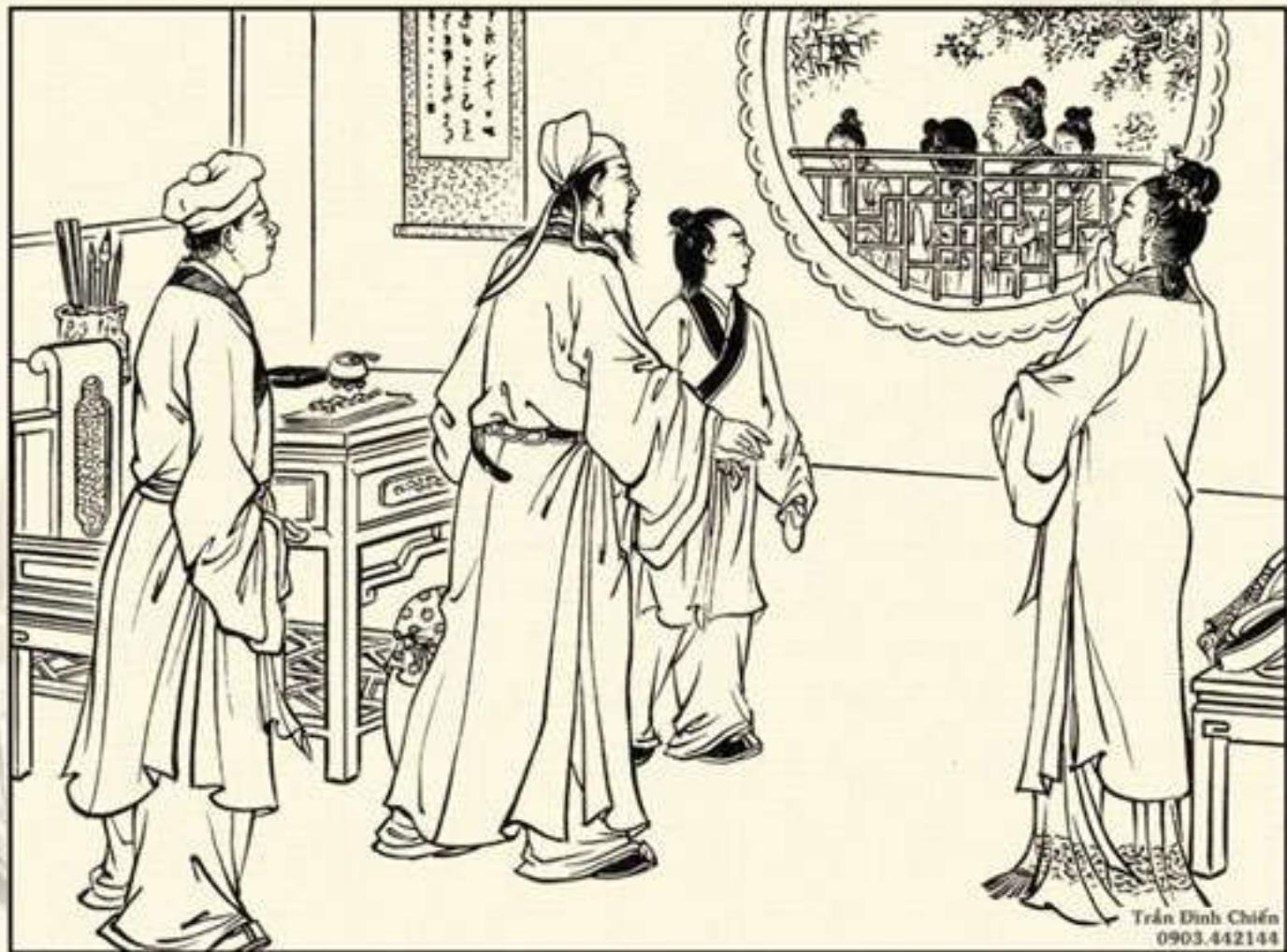


紅樓夢  
拷打寶玉

029 王夫人抱著寶玉，  
祇見他面白氣弱，身下穿的一條綵紗小褲，滿  
是血跡。解開看時，從  
臀部到小腿，一條青，  
一條紫，竟沒有一點好  
處。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Vương Phu nhân ôm Bảo Ngọc, chỉ thấy hắn mặt trắng bệch hơi thở yếu ớt, cái quần lụa xanh mặc ở trên người, ướt đẫm máu. Lúc cởi ra xem, từ đùi đến bắp chân, chỗ thì tím, chỗ thì đỏ, không chỗ nào nguyên vẹn.

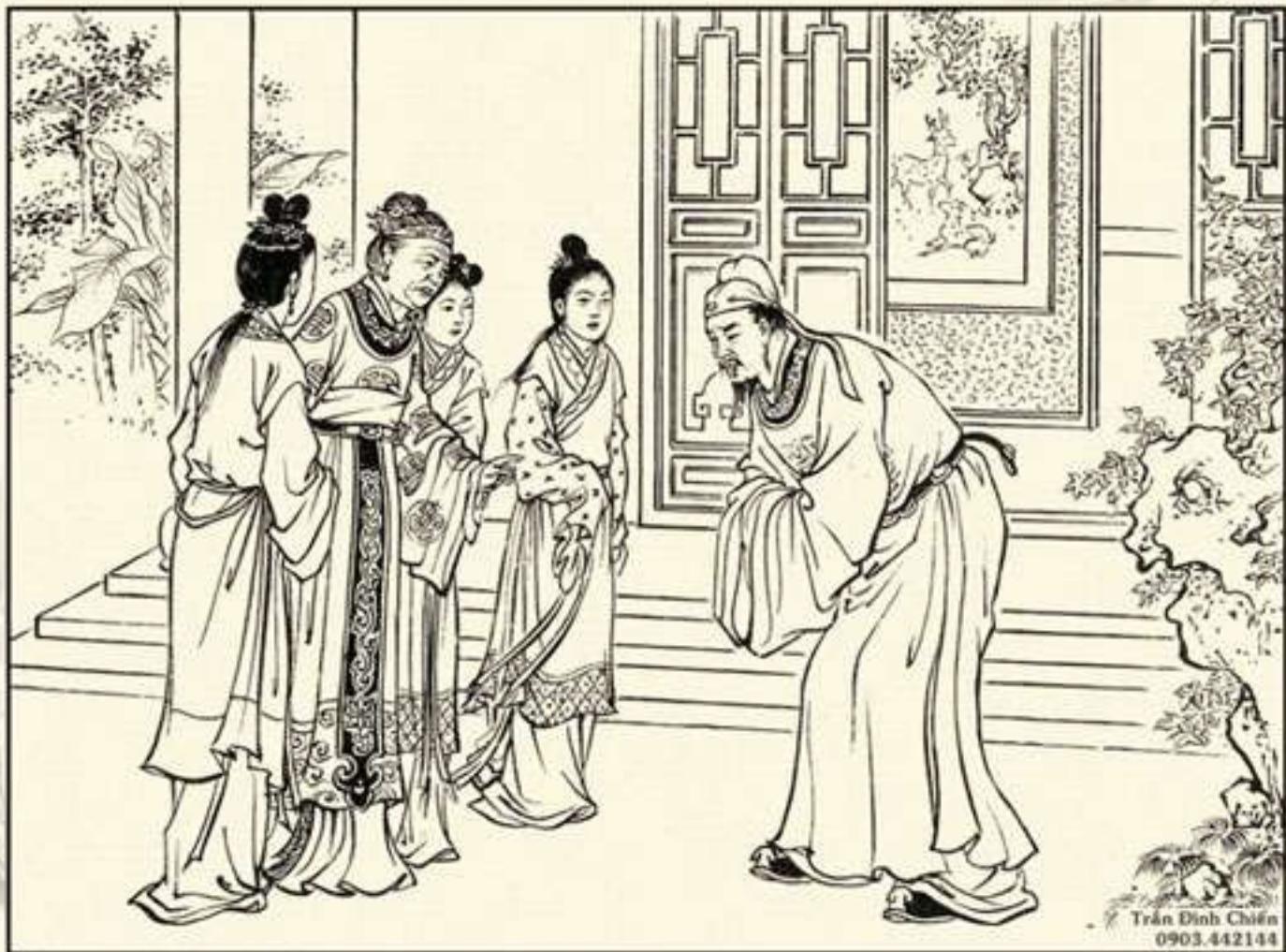


紅樓夢  
拷打寶玉

030 正鬧得不開交，忽有丫頭來回：『老太太來了。』話猶未了，早聽見窗外顫巍巍的聲氣：『先打死我，再打死他，就幹淨了！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Đang gào khóc, bỗng có a đầu đến báo "Lão thái thái đến". Nói chưa dứt lời, đã nghe ngoài cửa sổ có tiếng run run rằng "Đánh chết ta trước, rồi đánh chết hắn, thế là xong chuyện!".

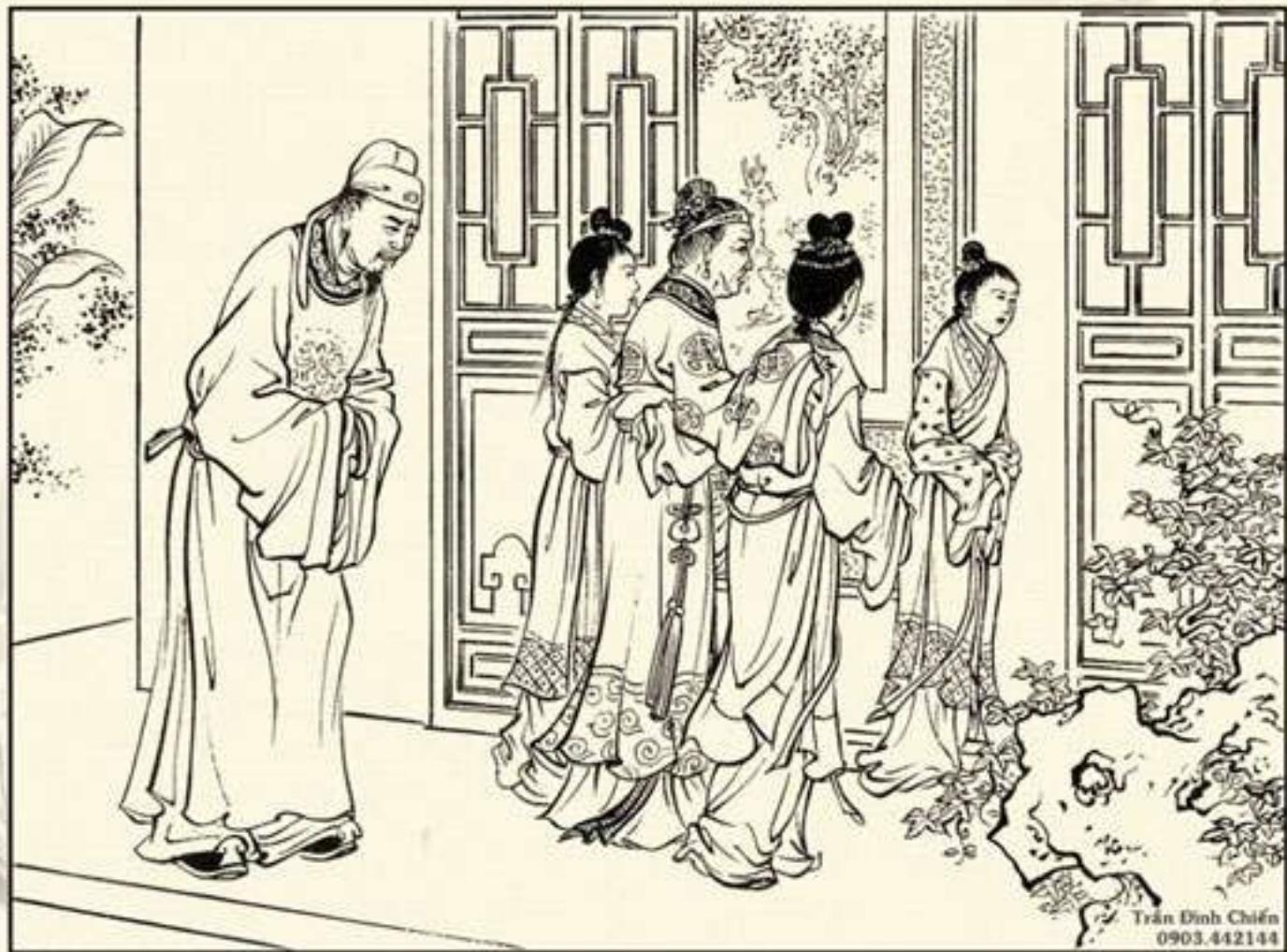


紅樓夢  
拷打寶玉

031 賈政連忙出迎。祇見賈母扶著丫頭，喘吁吁地趕來。賈政搶前一步，躬身陪笑道：『大熱天，老太太有什麼吩咐，祇叫兒子進去便了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442164

31. Già Chính liền vội ra đón. Chỉ thấy Già Mẫu vịn vào a đầu, thở hổn hển bước đến. Già Chính tiến lên một bước, cúi người cười nói rằng "Trời nóng nực, lão thái thái có gì cản dặn, cứ gọi con đến cho tiện".



紅樓夢  
拷打寶玉

032 賈母嘆了一口，說道：『你不用和我惱氣！你的兒，自然你要打就打。想來你厭我們，不如我和寶玉離開，大家幹淨！』一面說，一面就往屋裏走。

32. Già Mẫu thò hở ra, nói rằng "Ngươi chớ giận lây đến ta! Con của ngươi, tự nhiên ngươi muốn đánh cứ đánh. Nếu ngươi chán chúng ta, chỉ bằng ta và Bảo Ngọc rời khỏi đây, thế là hết chuyện!". Vừa nói, vừa đi vào phòng.



紅樓夢  
拷打寶玉

033 貢政一聽這話，慌忙跟進屋去，跪了下來，說道：『母親這樣說，兒子如何當得起？』貢母不理他，祇抱著寶玉哭。這時，李紈、鳳姐等都來了，一起圍著貢母勸解。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

33. Già Chính nghe thấy thế, vội vàng theo vào phòng, quỳ xuống đất, nói rằng "Mẫu thân nói như thế, con biết làm thế nào?". Già Mẫu không để ý đến hắn, chỉ ôm Bảo Ngọc khóc. Bấy giờ, bọn Lý Hoàn, Phượng Thư đều đến, cùng vây lấy Già Mẫu khuyên giải.

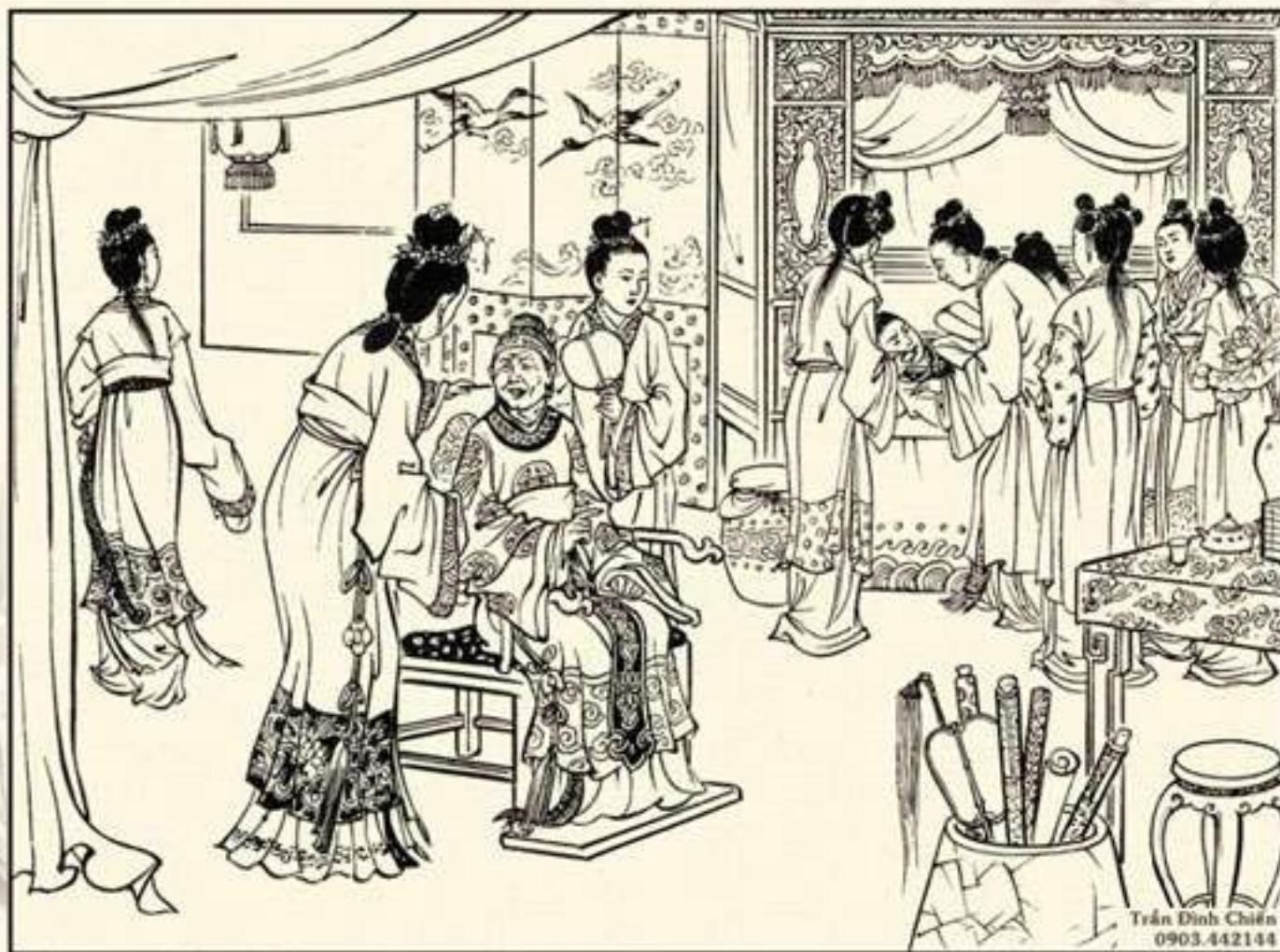


紅樓夢  
拷打寶玉

034 丫頭們將寶玉放在一張榻上，送到怡紅院去。賈政見賈母餘怒未消，也跟了來。賈母罵道：『你還不出去，難道要看他死了才甘心？』賈政諾諾而退。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Đám a dâu đặt Bảo Ngọc nằm lên giường, đưa đến Dì Hồng viện. Già Chinh thấy Già Mẫu tức giận chưa nguội, cũng đi theo. Già Mẫu mắng rằng "Người còn chưa đi ra, muốn thấy hắn chết mới cam tâm sao?". Già Chinh vâng dạ lui ra.



紅樓夢  
拷打寶玉

035 到了怡紅院，眾人  
把寶玉抬在床上，圍著  
他，灌水的灌水，打扇  
的打扇。襲人知道自己  
插不上手，便索性走了  
出來，去找焙茗細問。

35. Đến Di Hồng viện, mọi người khiêng Bảo Ngọc lên giường, vây lấy hắn, người thì đổ nước, người thì quạt h้าu. Tập Nhân biết chẳng cần đến tay mình, bèn ra ngoài, đi tìm Bối Minh hỏi cho kỹ.



紅樓夢  
拷打寶玉

036 培茗道：『偏我這會子沒在跟前。打到半中間，我才聽見了，忙打聽緣故，卻是為了金釧兒的事。』襲人道：『誰告訴的？』培茗道：『聽說是環三爺。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Bối Minh nói "Ta không ở đây. Đánh đến nửa chừng, ta mới nghe thấy, vội nghe ngông duyên cớ, thì là việc của Kim Xuyên Nhi". Tập Nhân bảo rằng "Ai kêu?". Bối Minh nói "Nghe nói là Hoàn Tam gia".



紅樓夢  
拷打寶玉

037 裳人等眾人去後，便來寶玉身邊坐下，見寶玉還在「哎喲、哎喲」地叫痛，不禁嘆道：「我的爺！怎麼下這樣狠手，倘或打成殘廢，可怎麼好？」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Tập Nhân đợi mọi người đi rồi, bèn đến ngồi xuống cạnh Bảo Ngọc, thấy Bảo Ngọc vẫn kêu đau, không khỏi than rằng “Cha mẹ ta ơi! Sao đánh ác thế này, nếu đánh thành tật, thì làm thế nào?”.



紅樓夢  
拷打寶玉

038 正說著，丫頭來回：『寶姑娘來了。』襲人起身，祇見寶釵手裏托著一顆丸藥進來，問道：『現在可好些了？』又說：『晚上把這藥用酒化開敷上，就好得快了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Đang nói, a đầu đến báo "Bảo cô nương đến". Tập Nhân đứng dậy, thấy Bảo Thoa tay cầm một hoàn thuốc đi vào, hỏi rằng "Giờ đã đỡ hơn chưa?". Lại nói "Buổi tối đem hoàn thuốc này hòa với rượu rồi bôi, sẽ mau khỏi".

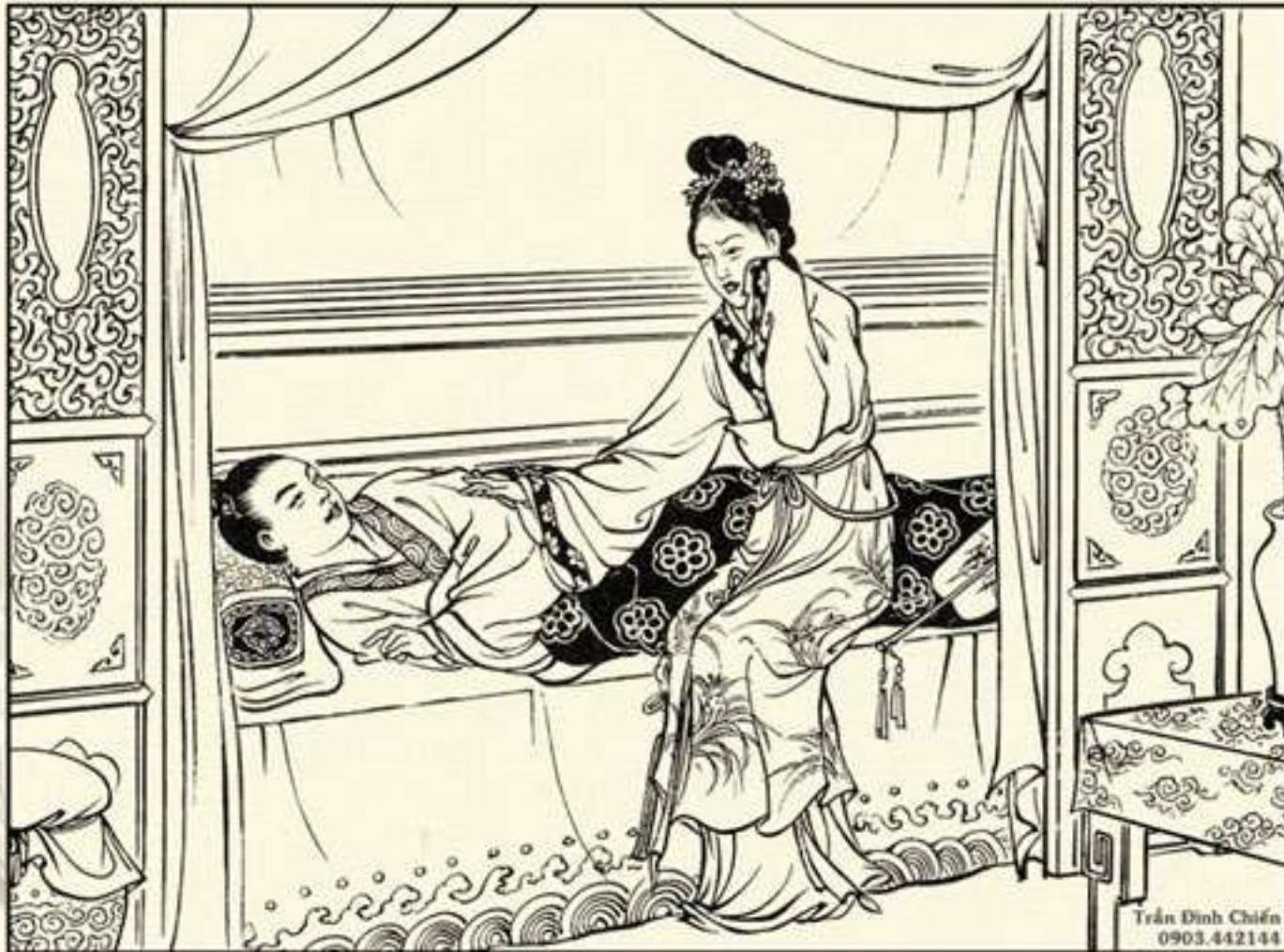


紅樓夢  
拷打寶玉

039 賈釗見賈玉昏昏沉沉，不時呻吟，不由嘆息道：『早聽人一句，也不致有今天！你好生養著吧，明天再來看你。說了，又叮囑襲人幾句，這才去了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Bảo Thoa thấy Bảo Ngọc mơ mơ màng màng, không ngọt ren ri, không khòi than thở rằng "Sớm nghe lời mọi người, thi đâu có ngày hôm nay! Người tĩnh dưỡng cho khỏe, ngày mai lại đến thăm người". Nói rồi, lại cẩn dặn Tập Nhân mấy câu, rồi mới đi.

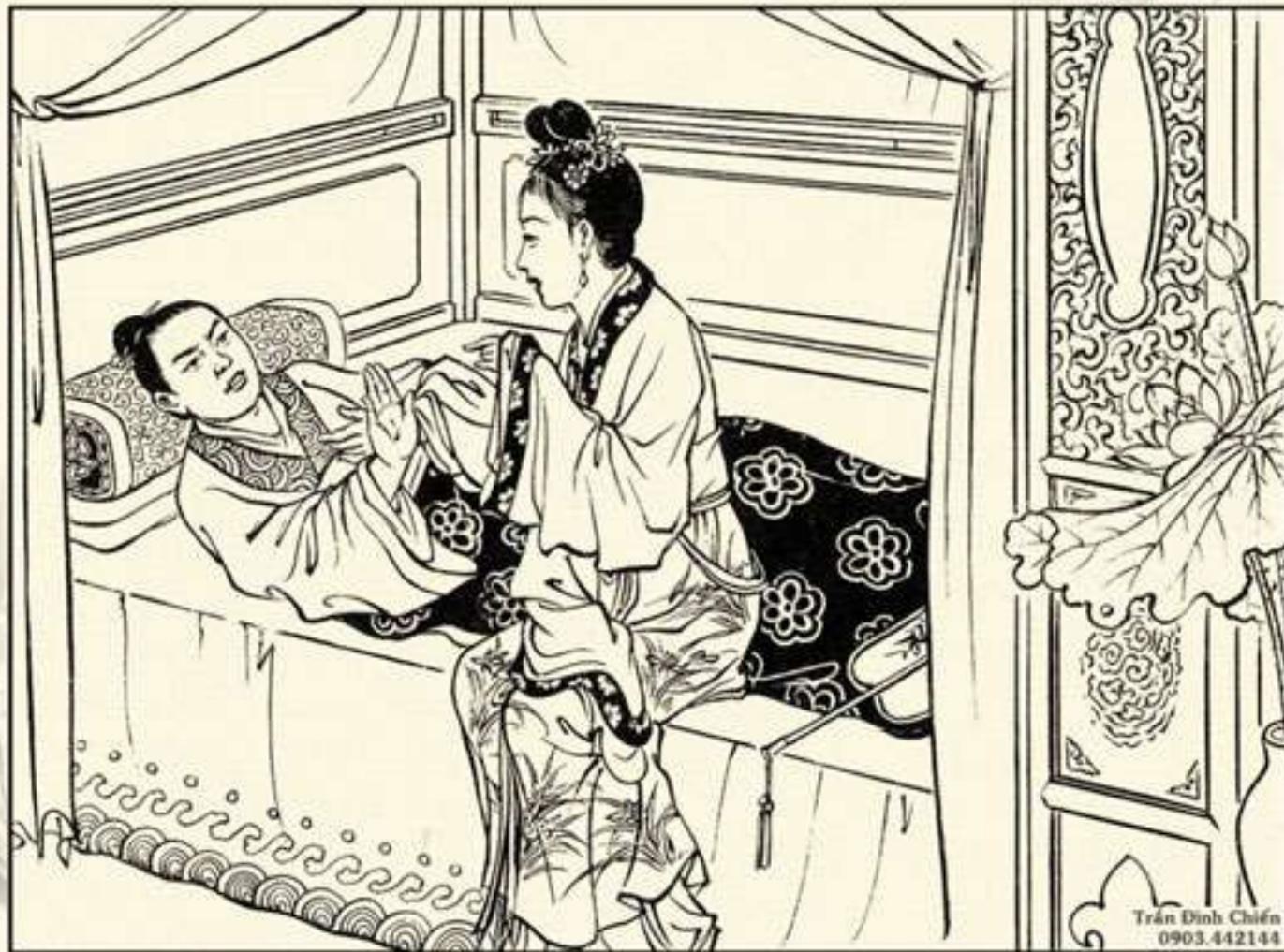


紅樓夢  
拷打寶玉

040 寶玉躺在床上昏睡，  
忽覺有人推他，睜眼一  
看，卻是黛玉！寶玉還  
當是做夢，仔細一認，  
果然沒錯，祇見她淚痕  
滿面，兩隻眼睛腫得像  
核桃一般。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Bảo Ngọc nằm trên giường mơ ngủ, bỗng thấy có người lay hắn, mở mắt nhìn xem, thi là Đại Ngọc! Bảo Ngọc vẫn ngờ là giấc mơ, nhìn thật kỹ, quả nhiên không nhầm, chỉ thấy mặt nàng đầy nước mắt, hai mắt sưng to như hột dẻo.

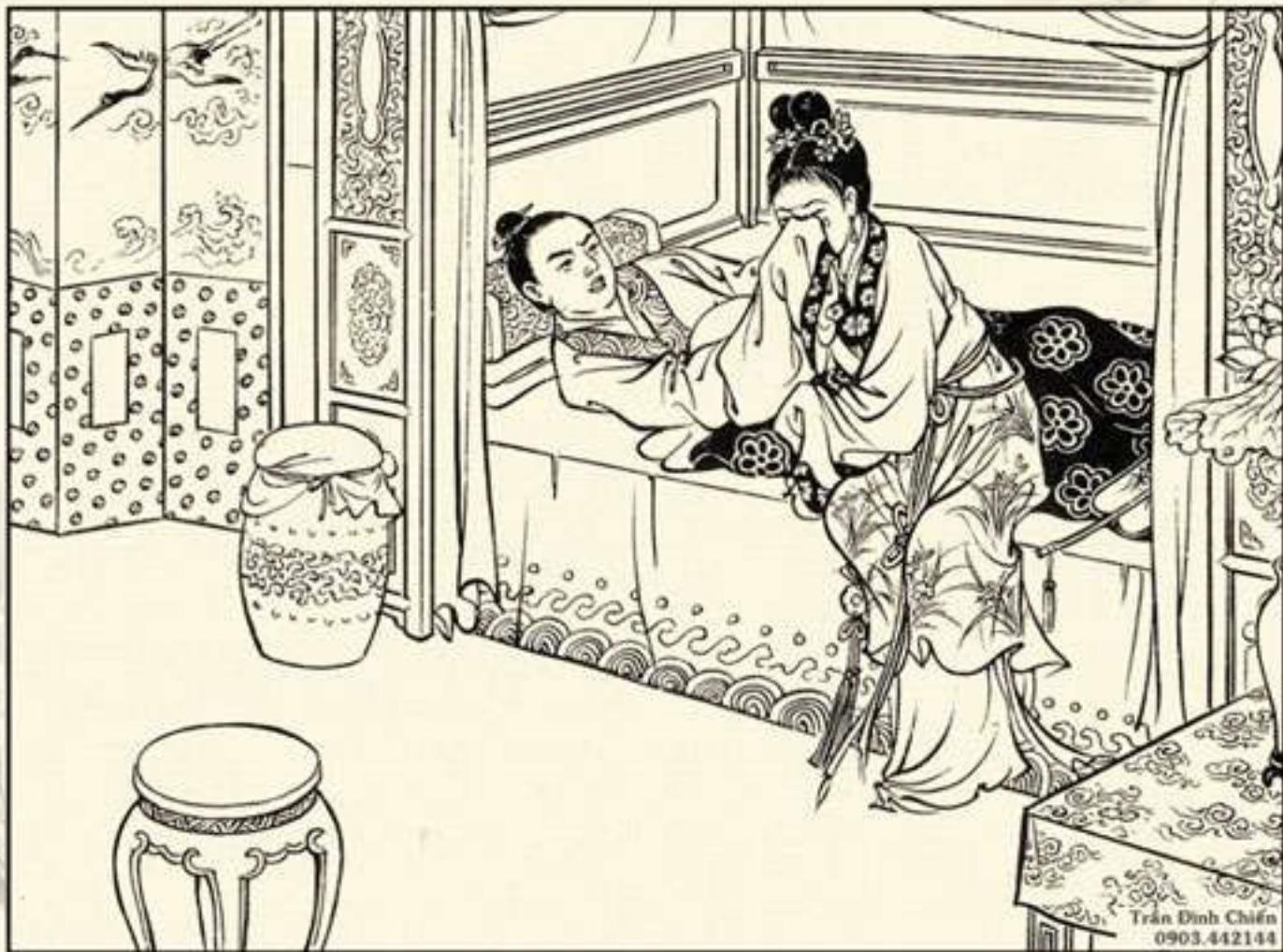


紅樓夢  
拷打寶玉

041 寶玉嘆了一口氣，說道：『你又來做什麼呢？太陽剛下山，那地上還怪熱的，倘或中了暑氣，怎麼好呢？我雖然挨了打，卻也不很疼痛。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Bảo Ngọc lại than thở, nói rằng “Người lại đến đây làm gì? Mặt trời mới lặn, mặt đất còn nóng, nếu trúng khí độc, thì làm thế nào? Ta tuy bị đòn, nhưng cũng chẳng đau đòn làm”.



紅樓夢  
拷打寶玉

042 黛玉心中雖有千萬語言，卻又說不出來。半天，才抽抽噎噎地說道：『你可受委屈了！』寶玉長嘆一聲道：『你放心，我便為這些人死了，也是情願的！』

Trần Đình Chiến  
0903.442164

42. Đại Ngọc trong lòng tuy có ngàn lời muốn nói, nhưng lại không nói ra được. Hồi lâu, mới sụt sùi nói rằng "Người chịu uất ức rồi!". Bảo Ngọc thở dài một tiếng nói rằng "Người yên tâm, ta vì người ấy mà chết, cũng là tình nguyện!".



紅樓夢  
拷打寶玉

043 這時，院外傳來人聲，像是鳳姐來了。黛玉起身要走，寶玉拉住她說：「這又奇了，她來怕什麼？」黛玉急得跺腳道：「你瞧瞧我的眼睛！」寶玉心想鳳姐倒是常常拿人取笑的，便放了手。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Bấy giờ, ngoài sân vọng đến tiếng người, có vẻ như Phượng Thư đến. Đại Ngọc đứng dậy định đi, Bảo Ngọc giữ nàng lại bảo rằng “Lạ quá, nàng đến thì sợ gì chứ?”. Đại Ngọc vội giậm chân nói rằng “Ngươi xem mắt ta đây này!”. Bảo Ngọc nghĩ bụng Phượng Thư thường hay trêu trọc người khác, bèn buông tay ra.



紅樓夢  
拷打寶玉

044 黛玉剛從後面出去，  
鳳姐已經從前面進來了。  
一時，薛姨媽又來了。  
寶玉懶得應酬，自己裝  
睡，由襲人去接待。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

貞新

44. Đại Ngọc vừa di ra phía sau, Phượng Thủ đã từ phía trước di vào. Nhất thời, Tiết Di ma lại đến. Bảo Ngọc lười tiếp chuyện, già vờ ngủ, để Tập Nhân tiếp dài.



紅樓夢  
拷打寶玉

045 晚上，襲人去回王夫人說：『二爺原先痛得躺不住，數了寶姑娘的藥，這會睡熟了，可見好了些。』王夫人因襲人平時最關心寶玉，便誇了她幾句。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Đến tối, Tập Nhân vẽ báo cho Vương Phu nhân rằng "Lúc trước Nhị gia đau nằm không yên, bôi thuốc của Bảo cô nương, đã ngủ say, trông khá hơn rồi". Vương Phu nhân vì Tập Nhân bình thường hiểu rõ Bảo Ngọc nhất, bèn khen ngợi nàng mấy câu.



紅樓夢  
拷打寶玉

046 裝人低著頭遲疑了一會，說道：『太太提起關心的話來，我倒想著一件事，祇是怕太太疑心……』王夫人一聽話中有因，忙道：『你祇管說。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Tập Nhân cút đầu chán chữ một hồi, nói rằng "Thái thái nhắc đến câu mờ lóng, tôi nghĩ đến một việc, chỉ sợ Thái thái ngờ vực...". Vương Phu nhân nghe thấy bèn trong có lý do, vội nói "Người cứ nói".



紅樓夢  
拷打寶玉

047 裳人道：『我想討太太一個主意，怎樣想個法兒，還是叫二爺搬出來住就好了。』王夫人吃了一驚，忙問道：『難道寶玉和誰好上了不成？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Tập Nhân nói: "Tôi để nghị với Thái thái một ý, nghĩ ra biện pháp gì đó, để Nhị gia dọn ra bên ngoài ở thi hòn". Vương Phu nhân kinh hãi, vội hỏi rằng "Chẳng lẽ Bảo Ngọc làm bộy với ai bất thành sao?".



紅樓夢  
拷打寶玉

048 裳人回道：『太太  
別多心，這不過是我想  
的。如今二爺也大了，  
林姑娘、寶姑娘，雖說  
是姐妹們，到底該避個  
嫌，日夜在一處，由不  
得叫人擔心。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Tập Nhân trả lời rằng "Thái thái chờ da nghi, chẳng qua là tôi nghĩ thế. Nay Nhị gia cũng đã lớn, Lâm cô nương, Bảo cô nương, tuy là chị em, khó tránh khỏi nghi ngờ, ngày đêm ở cùng nhau, bảo sao người ta chẳng lo lắng".



紅樓夢  
拷打寶玉

049 王夫人聽了這番話，勾起金釧兒的事，心裏越發歡喜襲人，笑道：『好孩子，難為你細心，這事我自有道理。我就把寶玉交給你了，往後你多留心些。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Vương Phu nhân nghe một hồi, nhớ đến việc Kim Xuyến Nhi, trong lòng càng yêu quý Tập Nhân, cười nói rằng “Con ơi, không ngờ ngươi chu tất, việc này ta tự có cách. Ta sẽ giao Bảo Ngọc cho ngươi, sau này ngươi phải lưu tâm hơn”.

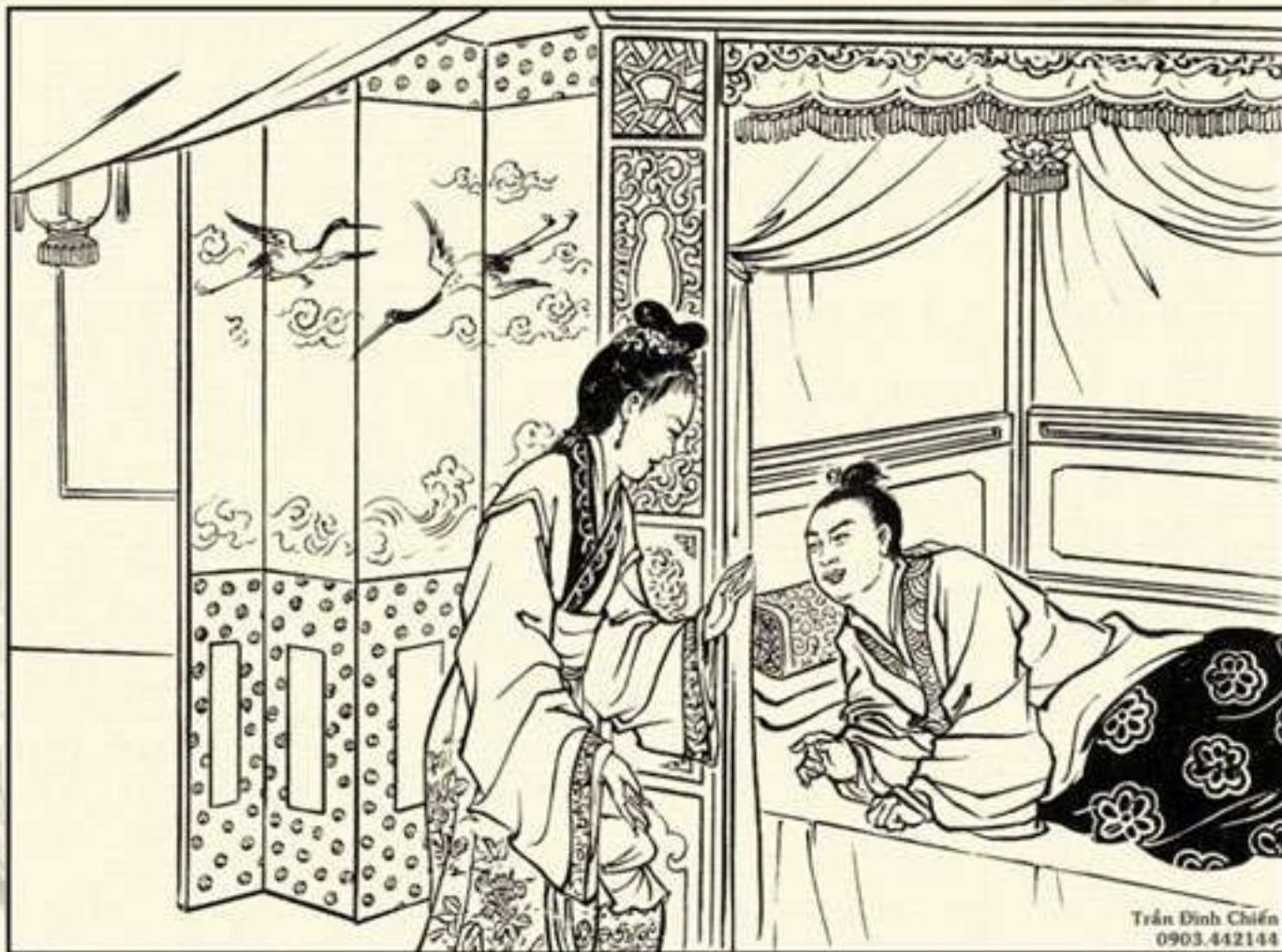


紅樓夢  
拷打寶玉

050 裳人回到怡紅院，寶玉已經醒了，精神也好了一些。寶玉因心中惦著黛玉，要打發人去，又怕襲人攔阻，便設法叫她到寶釵那裏去借書。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Tập Nhân trở về Dì Hồng viện, Bảo Ngọc đã tinh dậy, tinh thần cũng khả hơn. Bảo Ngọc vì trong lòng nhớ nhung Đại Ngọc, định sai người đi, lại sợ Tập Nhân ngăn cản, bèn nghĩ ra cách bảo nàng đến chỗ Bảo Thoa mượn sách.



紅樓夢  
拷打寶玉

051 裝人被支開後，寶玉把晴雯叫了進來，要她去看看林姑娘。晴雯道：『平白的跑去算什麼，或者說句話兒，或是送樣東西，總得有點事情啊。』

Tran Dinh Chien  
0903.442144

51. Sau khi Tap Nhân di khỏi, Bảo Ngọc gọi Tình Văn đến, muốn nàng đi thăm Lâm cô nương. Tình Văn nói: "Bình thường đến thì phải có việc, hoặc giả nói vài câu, hoặc giả đưa thứ gì, phải có việc gì chứ".

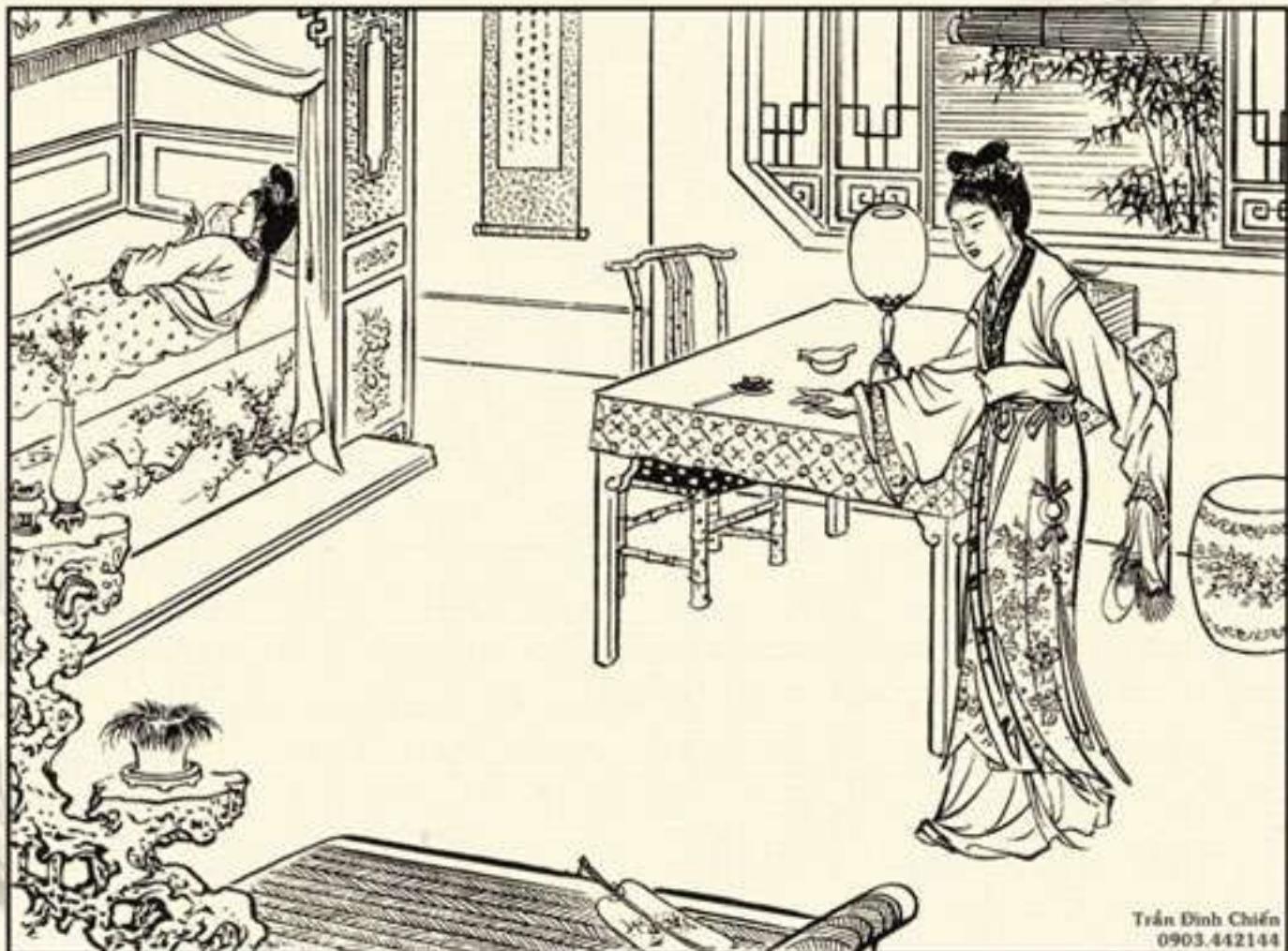


紅樓夢  
拷打寶玉

052 寶玉想了一想，從枕邊掏出兩條舊手絹，叫晴雯送去。晴雯道：『這又奇了，她要這半新不舊的手絹做什麼？』寶玉笑道：『你拿去就是，她自然知道。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Bảo Ngọc nghỉ ngơi, lấy từ trong gói ra hai cái khăn tay cũ, bảo Tinh Văn đem đi. Tinh Văn nói "Lạ quá, nàng cần cái khăn tay nửa mới nửa cũ này làm gì?". Bảo Ngọc cười nói rằng "Ngươi cứ cầm đi, nàng tự nhiên sẽ hiểu".



紅樓夢  
拷打寶玉

053 晴雯拿了手絹，來到瀟湘館。黛玉已睡了，聽到有人進來，便問：『誰？』晴雯連忙應道：『是我，二爺叫我送手絹來了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

53. Tinh Văn cầm khăn tay, đi đến Tiêu Tương quán. Đại Ngọc đã ngủ, nghe thấy có người đi vào, bèn hỏi rằng "Ai đây?". Tinh Văn liền vội đáp rằng "Là ta, Nhị gia bảo ta đem khăn tay đến".



紅樓夢  
拷打寶玉

054 黛玉忙從床上爬起，  
問道：『做什麼送給我，  
叫他留著給別人吧。』  
晴雯一面點燈，一面笑  
道：『不是什麼新的，  
是兩塊用舊的。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Đại Ngọc vội từ trên giường nhảy dậy, hỏi rằng "Đưa cho ta làm gì, bảo hắn giữ lại cho người khác".  
Tịnh Văn vừa thắp đèn, vừa cười nói rằng "Không phải cái mới, là hai cái cũ đã dùng rồi".



紅樓夢  
拷打寶玉

055 黛玉接過手絹，方才明白。原來這兩塊手絹還是兩三年前黛玉送給寶玉的，不想寶玉留藏至今。

龍印

Trần Định Chiến  
0903.442144

55. Đại Ngọc nhận lấy khăn tay, mới hiểu rõ. Thi ra hai cái khăn tay này là Đại Ngọc tặng cho Bảo Ngọc hai ba năm trước, không ngờ Bảo Ngọc cất giữ đến tận hôm nay.



紅樓夢  
拷打寶玉

056 黛玉體會寶玉一番  
情意，不覺神癡心醉。  
便研墨蘸筆，在那手絹  
上寫下三首詩，待要寫  
第四首時，才覺渾身火  
熱，嗚咳不停。

Trần Định Chiến  
0903.442144

56. Đại Ngọc vốn biết Bảo Ngọc có tình ý, không khỏi tâm thần ngơ ngẩn. Bèn mài mực nhúng bút, viết ba bài thơ lên khăn tay ấy, lúc định viết bài thứ tư, mới thấy toàn thân rạo rực, thở hổn hển mãi.



紅樓夢  
拷打寶玉

057 下一天，黛玉絕早起身，走到院外，身子站在樹陰下，眼睛卻盡向怡紅院望。祇見薛姨媽、寶釵、鳳姐陸續進去，接著賈母、王夫人也進去了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Hôm sau, Đại Ngọc dậy sớm, đi ra ngoài sân, đứng dưới bóng cây, mắt ngóng về phía Dì Hồng viện. Chỉ thấy Tiết Dì ma, Bảo Thoa, Phượng Thư lục tục đi đến, tiếp đó Giả Mẫu, Vương Phu nhân cũng đến.



紅夢  
拷打寶玉

058 黛玉看了，不禁觸動心事，想起有父母的好處來。正在流淚，忽然紫鵑從背後走來，說道：「姑娘，吃藥去吧，茶又涼了。」

高  
貴

58. Đại Ngọc thấy thế, không khỏi động đến tâm sự, nghĩ đến bố mẹ. Đang rót nước mắt, bỗng nhiên Từ Quyên từ sau lưng đi đến, nói rằng "Cô nương, uống thuốc đi, kèo nguội mất rồi".

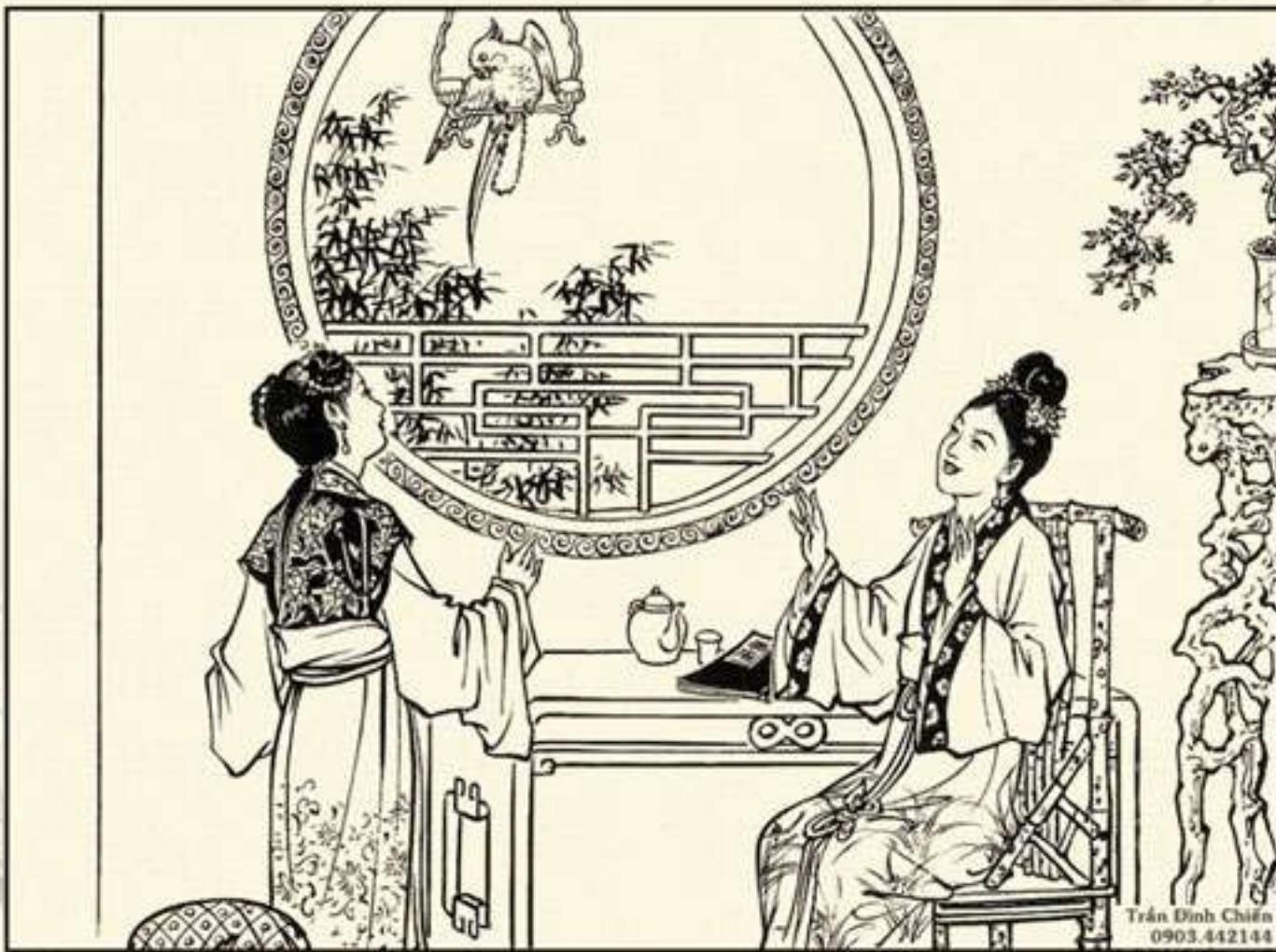


紅樓夢  
拷打寶玉

059 黛玉回房，吃了藥，拿起一本《西廂記》看了幾節，掩卷嘆道：「鴛鴦雖然命薄，她還有孀母弱弟。想我黛玉……」正在傷感，不防窗口的鸚鵡把翅膀拍了幾下，倒把黛玉嚇了一跳。

Trần Đình Chiến  
0903.442164

59. Đại Ngọc trở về phòng, uống thuốc xong, cầm quyển 'Tây sương ký' đọc mấy đoạn, cầm quyển sách than rằng "Oanh Oanh tuy bạc mệnh, nàng vẫn còn mẹ già em thơ. Nghĩ đến Đại Ngọc ta...". Đang thương cảm, không ngờ con vẹt ở cửa sổ vỗ cánh mấy cái, khiến Đại Ngọc giật mình.



紅樓夢  
拷打寶玉

060 那鸚鵡忽然學起舌來，先是長嘆一聲，活像黛玉平時的聲音；接著，又學紫鶯的口氣：『姑娘，寶二爺來了！』引得黛玉、紫鶯都笑了起來。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Con vẹt ấy bỗng nhiên bắt chước giọng nói, đầu tiên thở dài một tiếng, giống như tiếng Đại Ngọc, sau đó, lại bắt chước khẩu khí của Tứ Quyên nói rằng “Cô nương, Bảo Nhị gia đến!”. Khiến cho Đại Ngọc, Tứ Quyên đều bật cười.



紅樓夢  
拷打寶玉

061 午後，黛玉、寶釵都在王夫人房裏吃瓜。一會，鳳姐來了，問王夫人道：『自從金釧兒死了，太太跟前少了一個人。太太要補哪個丫頭，就請吩咐。』

Trần Định Chiến  
0903.442164

61. Sau giờ trưa, Đại Ngọc, Bảo Thoa đều ăn dưa ở phòng Vương Phu nhân. Được một lát, Phượng Thư đến, hỏi Vương Phu nhân rằng "Từ khi Kim Xuyến Nhi chết, Thái thái thiếu người hầu hạ. Thái thái định chọn dưa a đầu nào, xin cứ căn dặn".



紅樓夢  
拷打寶玉

062 王夫人想了一想，說道：『我這裏的丫頭已經夠使，不用再補了。停了一會，又忽然問起襲人的月規錢是多少。鳳姐答道：『一兩。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Vương Phu nhân ngồi, nói rằng "A đâu ở chỗ ta vẫn đủ, không cần thêm nữa". Ngừng lại một hồi, bỗng nhiên lại hỏi Tập Nhân hàng tháng được bao nhiêu tiền. Phượng Thư đáp rằng "Một lạng".



紅樓夢  
拷打寶玉

063 王夫人道：『以後照平兒的，每月給二兩。那丫頭貼心，寶玉能得她服侍，我也放心了。』鳳姐連聲應『是』，一面卻向寶釵、黛玉笑。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

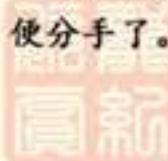
63. Vương Phu nhân nói: "Sau này giống như Bình Nhi, mỗi tháng cho hai lạng. A đâu ấy tận tâm, Bảo Ngọc có thể được nàng phục dịch, ta cũng yên tâm". Phượng Thư liên tục đáp "Vâng", một mặt cười với Bảo Thoa, Đại Ngọc.



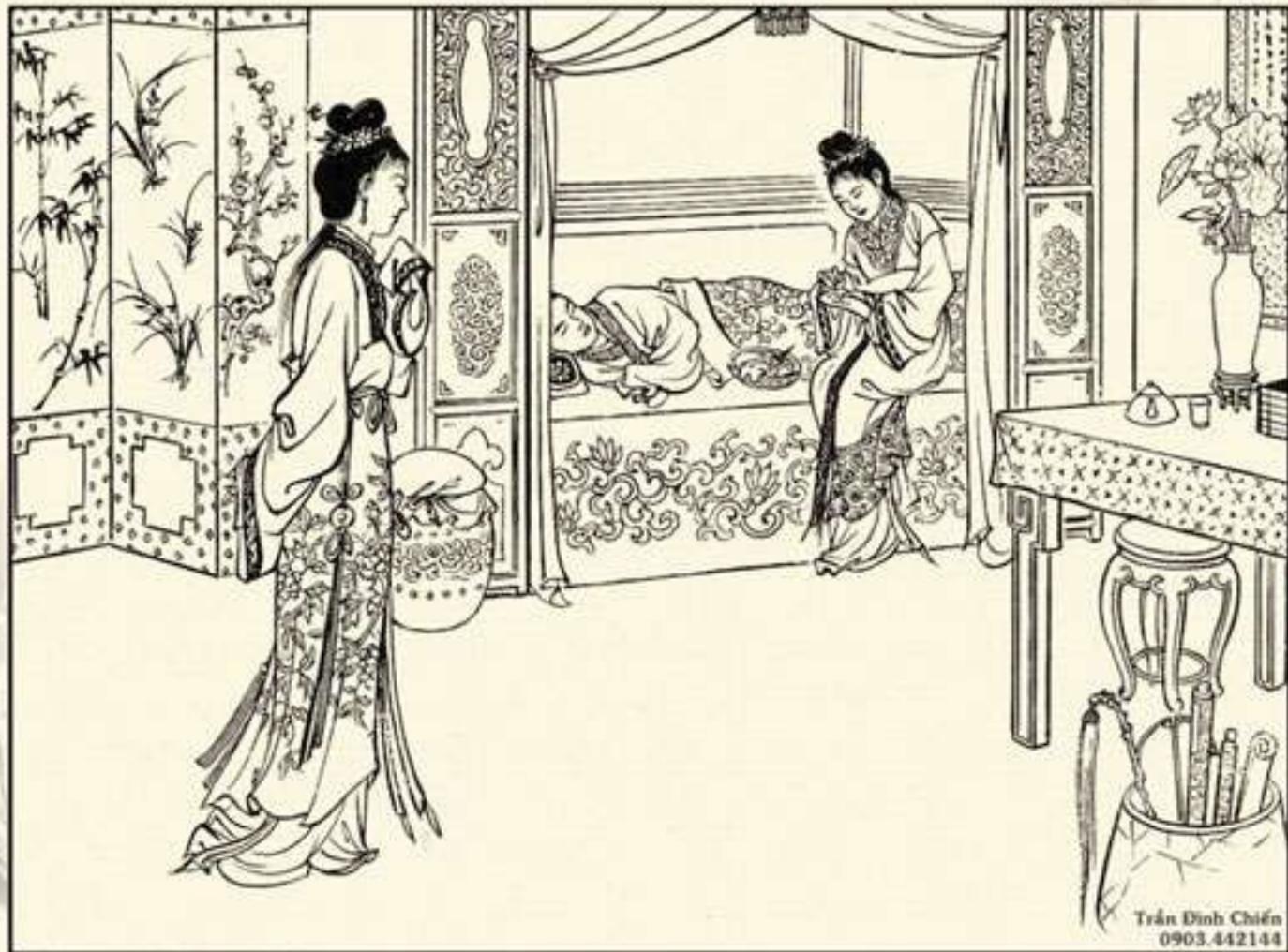
紅夢  
拷打寶玉

064 大家吃完瓜，又說  
了一會閒話，各自散去。  
寶釵約黛玉同到怡紅院  
去向襲人道喜。黛玉要  
回去，便分手了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



64. Mọi người ăn dưa xong, lại nói chuyện một hồi, ai nấy tự giải tán. Bảo Thoa hẹn Đại Ngọc cùng đến Di Hồng viện báo tin vui cho Tập Nhân. Đại Ngọc muốn trở về, nên bèn chia tay.



紅樓夢  
拷打寶玉

065 賓釵到了怡紅院，  
祇見寶玉在牀上睡著了，  
襲人坐在他身旁做針綫。  
襲人一抬頭，見是賓釵，  
連忙起身讓座。賓釵搖  
手叫她輕聲，怕驚醒了  
寶玉。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Bảo Thoa đến Di Hồng viện, chỉ thấy Bảo Ngọc nằm ngủ trên giường, Tập Nhân ngồi bên cạnh hắn khâu và. Tập Nhân ngẩng đầu, thấy là Bảo Thoa, liền vội đứng dậy mời ngồi. Bảo Thoa xua tay bảo nàng yên lặng, sợ kinh động đến Bảo Ngọc.



紅樓夢  
拷打寶玉

066 賀釵正要向襲人道喜，卻見鳳姐打發人來叫襲人。襲人心裏早已明白，卻裝作不知道的樣子，說：「寶姑娘，你坐一坐，我去去就來。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Bảo Thoa đang muốn báo tin vui cho Tập Nhân, thấy Phượng Thư sai người đến gọi Tập Nhân. Tập Nhân trong lòng đã biết rõ, làm ra vẻ không biết, nói rằng "Bảo cô nương, người ngồi chơi một lát, ta đi rồi về ngay".

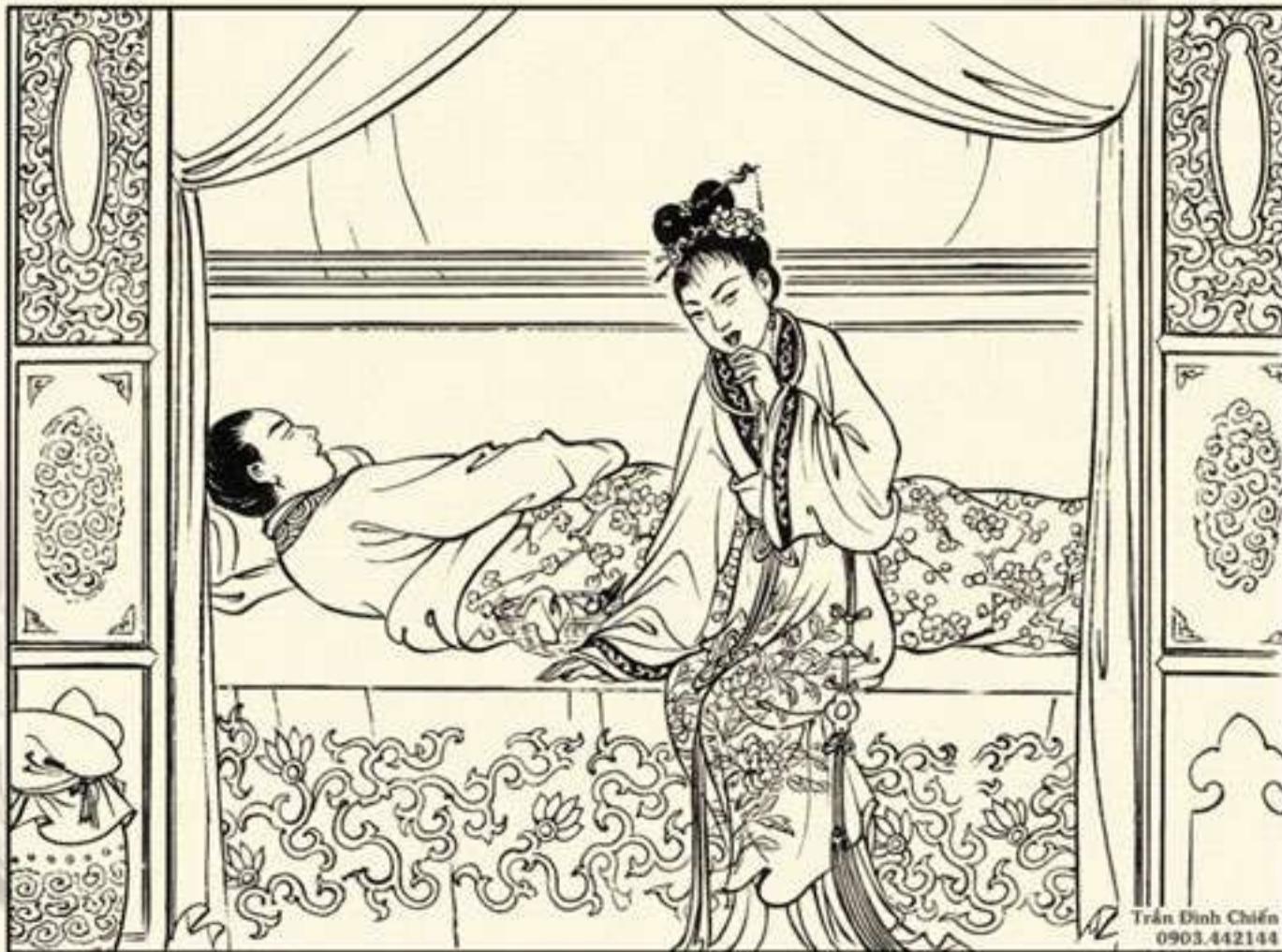


紅樓夢  
拷打寶玉

067 裳人去後，寶釵祇顧看那襲人繡的鞋片，便在床沿坐下，又順手拿起針來，替她繡了幾瓣花兒。正在靜悄悄的當兒，忽然寶玉一翻身，嘴裏說起胡話來。

Trần Định Chiến  
0903.442144

67. Tập Nhân di rồi, Bảo Thoa thấy cái giấy Tập Nhân thêu, bèn ngồi xuống cạnh giường, lại tiện tay cầm lấy kim, thêu mấy cánh hoa hộ cho nàng. Mắt đang chăm chú, bỗng nhiên Bảo Ngọc trở mình một cái, miệng nói lầm nhầm.



紅樓夢  
拷打寶玉

068 寶玉叫喊著：『和尚道士的話如何信？什麼‘金玉姻緣’，我偏說‘木石姻緣’！』寶釵聽了這話，不覺怔住了；再看寶玉，卻又睡得很熟。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Bảo Ngọc gọi rằng "Lời hòa thượng đạo sĩ làm sao tin được? 'Kim ngọc nhân duyên' cái gì, ta thi nói 'Mộc thạch nhân duyên'!". Bảo Thoa nghe thấy câu ấy, không khỏi buồn rầu, lại nhìn Bảo Ngọc, thì đã ngủ rất say rồi.



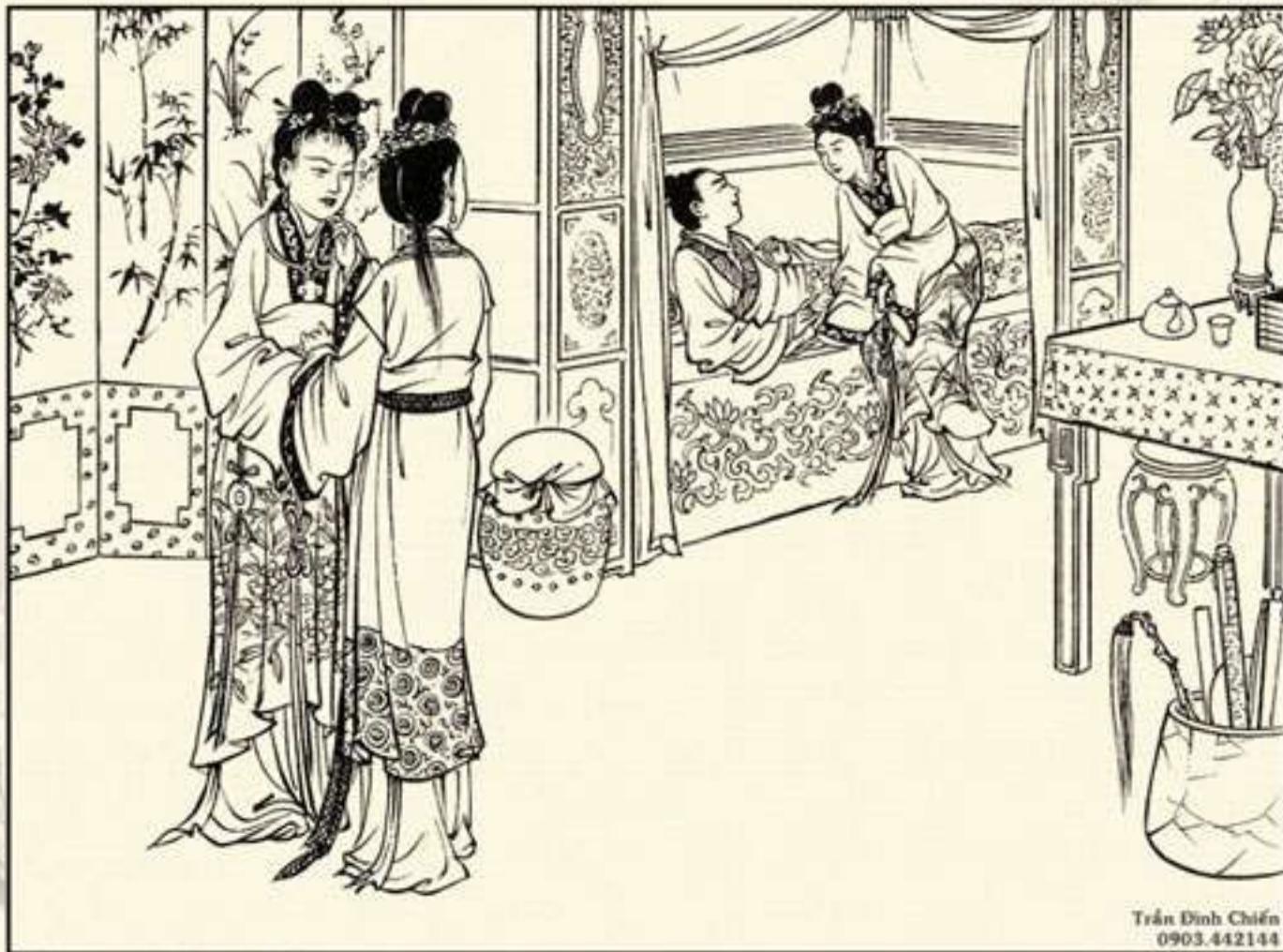
紅夢  
拷打寶玉

069 却說黛玉回去，見  
太陽漸漸偏西，心裏老  
惦著寶玉，便獨自緩步  
到怡紅院來。

龍印

Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Lại nói Đại Ngọc trở về, thấy mặt trời dần lặn về tây, trong lòng nhớ đến Bảo Ngọc, bèn một mình thả bộ đến Di Hồng viện.



紅樓夢  
擣打寶玉

070 黛玉進入房中，祇見寶玉、寶釵正在和襲人打趣。寶玉一見黛玉，連忙撇下她兩個，向黛玉問長問短，又說：「已經好多了，再過幾天就可以起床走動。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Đại Ngọc đi vào trong phòng, chỉ thấy Bảo Ngọc, Bảo Thoa đang đùa với Tập Nhân. Bảo Ngọc trông thấy Đại Ngọc, vội vàng bỏ mặc hai nàng, hỏi han Đại Ngọc, lại nói rằng “Đã đỡ nhiều rồi, mấy hôm nữa có thể đi lại được rồi”.



紅樓夢  
拷打寶玉

071 隔了一會，王夫人著玉釧兒送了一碗清燉火腿湯來。寶玉祇顧和黛玉說話，毫不在意。玉釧兒把那熱湯攏在床邊上，說道：「二爺，快趁熱吃了吧。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

71. Được một lát, Vương Phu nhân sai Ngọc Xuyến Nhi đem một bát thuốc dun cách thủy đến. Bảo Ngọc chỉ mải nói chuyện với Đại Ngọc, chẳng may để ý. Ngọc Xuyến Nhi đặt bát thuốc nóng cạnh giường, nói rằng "Nhị gia, mau uống cho nóng".



紅樓夢  
拷打寶玉

072 寶玉伸手端湯，眼睛卻瞅著黛玉，不想將碗碰翻，灑了一手。玉釧兒倒不曾燙著，卻嚇了一跳，忙問：『這是怎麼了？』

Trần Định Chiến  
0903.442144

新

72. Bảo Ngọc thò tay bưng bát thuốc, mắt vẫn nhìn Đại Ngọc, không ngờ cái bát bị nghiêng, đổ ra tay. Ngọc Xuyến Nhi chưa từng bị bong, giật mình sợ hãi, vội hỏi rằng "Có sao không?".

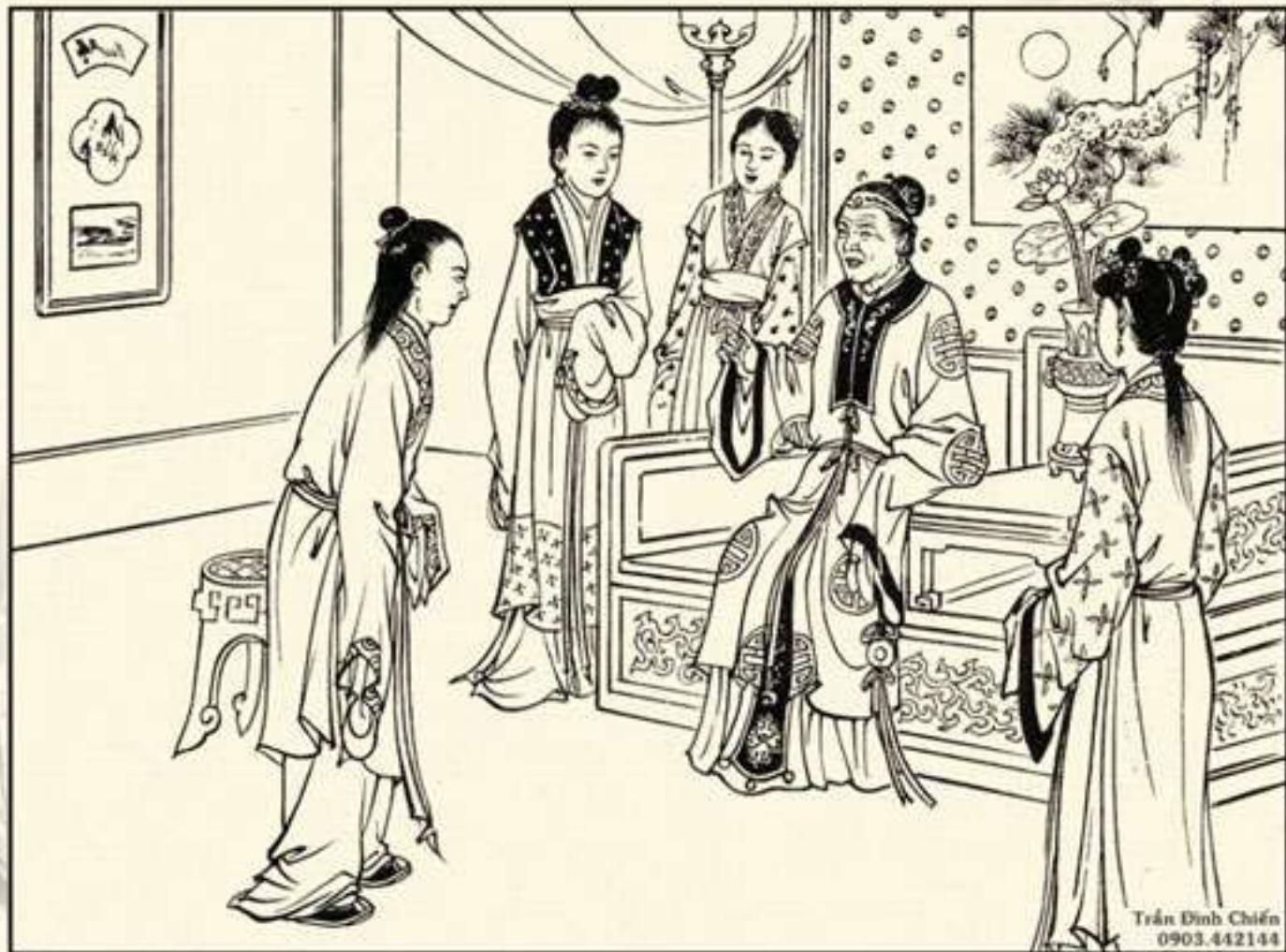


紅樓夢  
拷打寶玉

073 寶玉自己燙了手，倒不覺得，祇管問玉釧兒：『燙在那裏，疼不疼？』玉釧兒笑道：『你自己燙了，祇管問我。黛玉、寶釵看在眼裏，不禁都笑了出來。』

Trần Định Chiến  
0903.442144

73. Bảo Ngọc tự làm bong tay, nhưng chẳng cảm thấy gì, hỏi Ngọc Xuyên Nhi rằng "Bong ở đâu, có đau không?". Ngọc Xuyên Nhi cười nói rằng "Người tự làm bong, lại đi hỏi ta". Đại Ngọc, Bảo Thoa nhìn nhau, đều không khỏi bật cười.



紅樓夢  
拷打寶玉

074 夏去秋來，寶玉的傷漸漸痊愈。賈母怕賈政再來管他，便吩咐下去：『以後倘有會人待客的事，老爺要叫寶玉，就回他說，老太太說的，這番打重了，得著實養幾個月，才許出門。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

74. Hạ qua thu đến, vết thương của Bảo Ngọc dần dần khỏi. Già Mẫu sợ Già Chính khó dễ cho Bảo Ngọc nữa, bèn căn dặn rằng "Sau này nếu có việc đón khách, lão già muốn gọi Bảo Ngọc, thì trả lời hắn, lão thái thái nói, lần trước đánh đau quá, phải tĩnh dưỡng mấy tháng, mới ra khỏi cửa được".



紅樓夢  
拷打寶玉

075 寶玉本來懶得跟士大夫接談，又最厭禮俗慶吊諸事，賈母這樣吩咐，他越發得意了。身體養好後，索性不再上學，連賈政最看重的八股文章也丟在腦後。

Trần Định Chiến  
0903.442144

75. Bảo Ngọc vốn ghét tiếp chuyện nhân sĩ đại phu, lại chán các việc lè lạt, Già Mẫu cẩn dặn như thế, hắn càng đặc ý. Sau khi thân thể lành lặn, không học hành nữa, đến văn chương bát cổ mà Già Chính xem trọng nhất cũng bỏ sau lưng.

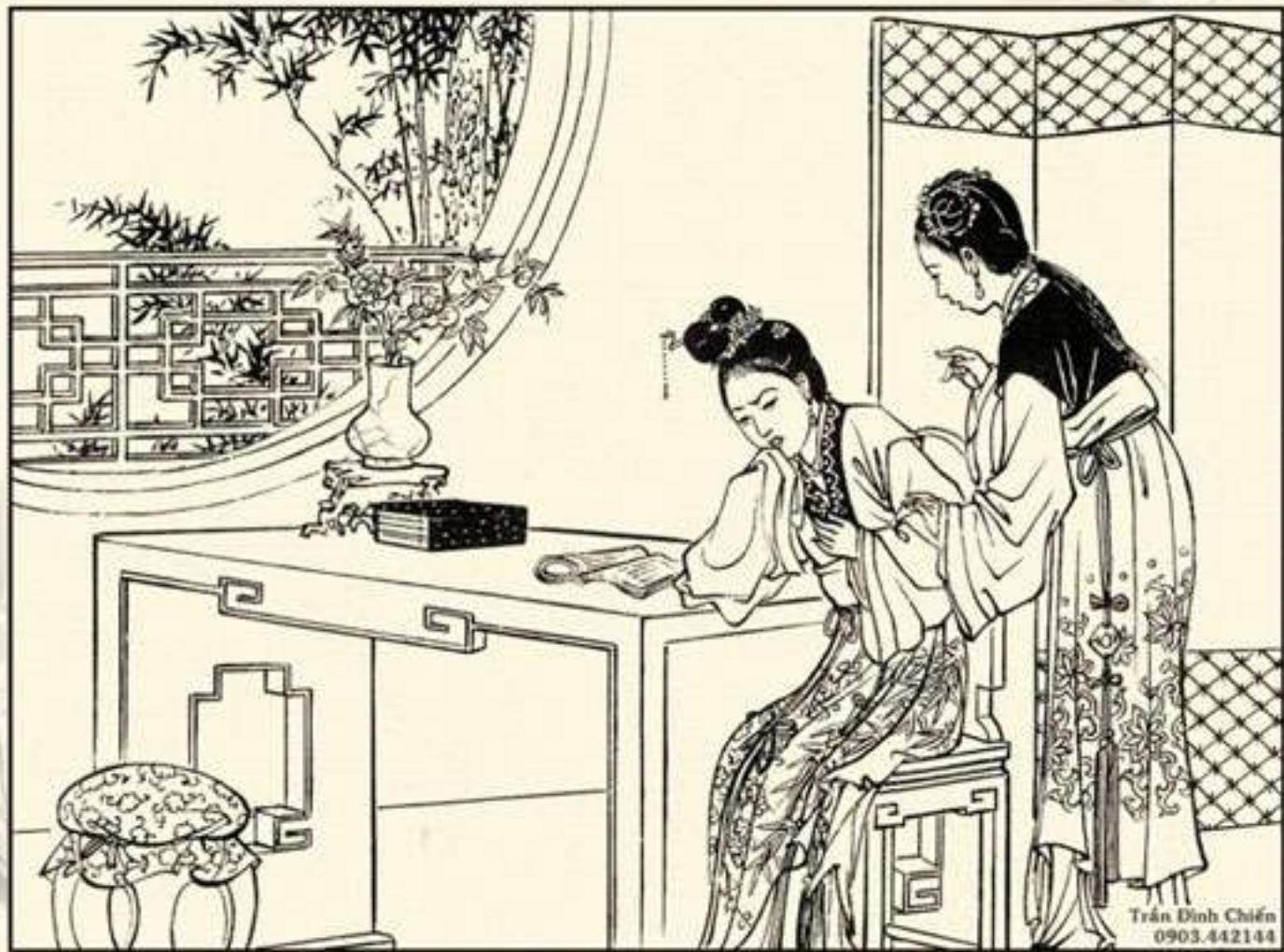


紅樓夢  
拷打寶玉

076 寶釵見他這樣，常加勸導，寶玉生起氣來，說道：『好好的一個清白女兒，也學著沽名釣譽！』寶玉覺得祇有黛玉從來不提這些，所以深慕黛玉。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

76. Bảo Thoa thấy hắn như thế, thường khuyên nhủ, Bảo Ngọc tức giận, nói rằng "Hạng nữ nhi trong sạch, cũng học lối chuộng hư danh hão!". Bảo Ngọc thấy chỉ có Đại Ngọc chưa từng nhắc đến việc ấy, vì thế hâm mộ Đại Ngọc.



紅樓夢  
拷打寶玉

077 轉眼已過八月，黛玉每在秋分前後常發舊病。這幾天，由於賈母高興，陪著她遊玩，不料過於勞神，又咳嗽起來。因此連日沒有出門，祇在房中靜養。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

77. Chớp mắt đã đến tháng Tám, mỗi khi thu đến bệnh cũ của Đại Ngọc thường tái phát. Mấy hôm liền, Giả Mẫu cao hứng, dẫn nàng du ngoạn, không ngờ lao lực quá, lại ho ra dởm. Vì thế suốt ngày không ra khỏi cửa, chỉ ở trong phòng tĩnh dưỡng.



紅樓夢  
拷打寶玉

078 這天，寶釵來探黛玉，說起這個病。寶釵道：「藥補不如食補。依我說，每天早起長吃燕窩粥，比請大夫還強。祇消一年半載，保管你的病不發了。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

78. Hôm ấy, Bảo Thoa đến thăm Đại Ngọc, nói đến bệnh ấy. Bảo Thoa nói "Thuốc bổ không bằng thức ăn bổ. Theo ý ta, hàng ngày cứ ăn tổ yến, còn hơn mời đại phu đến. Chỉ độ hơn một năm, bảo đảm bệnh của người không tái phát".

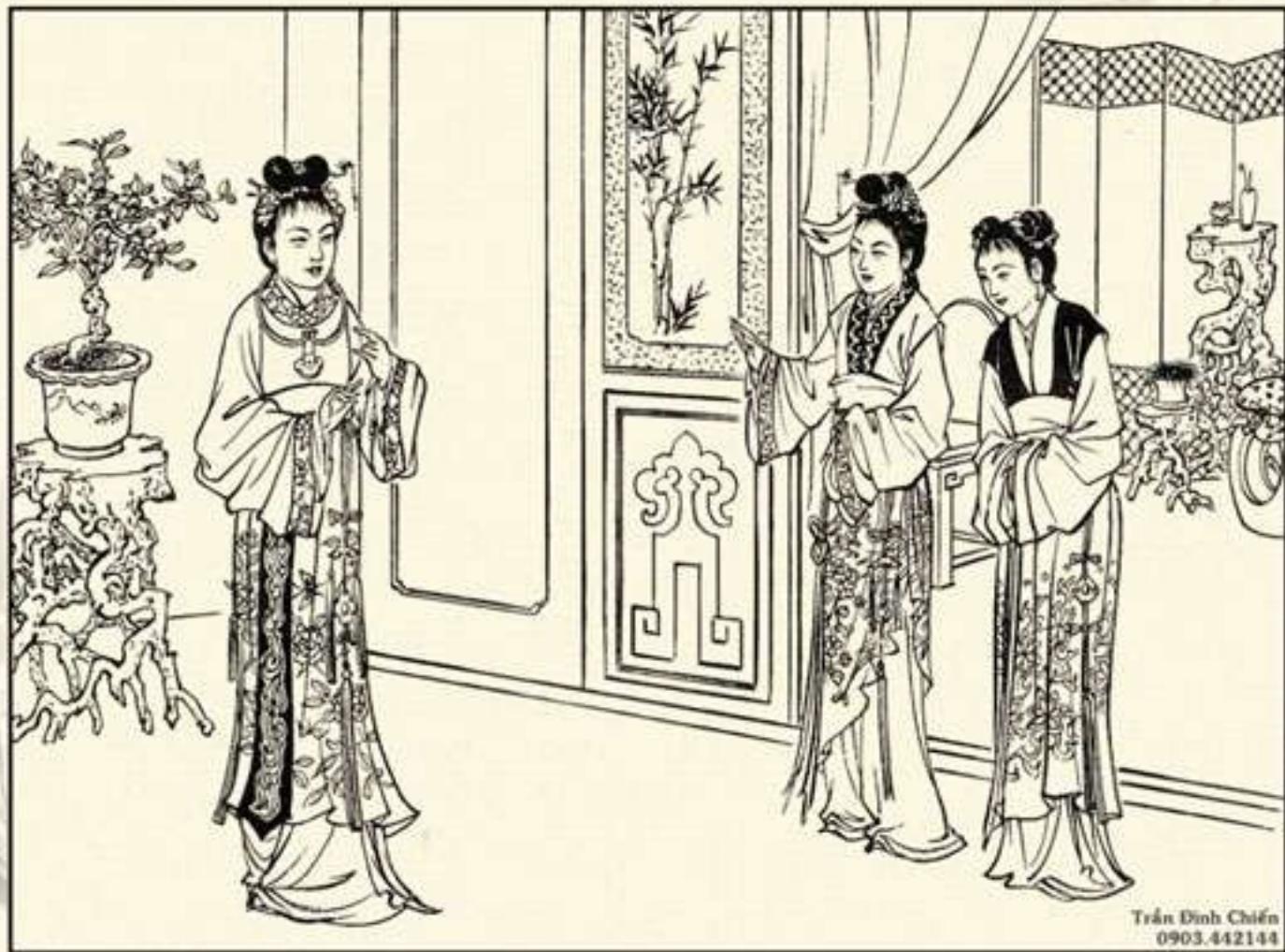


紅樓夢  
拷打寶玉

079 黛玉道：『姐姐自然是好意，但是我時常生病，請大夫，熬藥，已經鬧得大家不安了，這會子又加出什麼燕窩粥來，豈不叫人背地裏咒我多事麼？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

79. Đại Ngọc nói: "Thư thư tất nhiên có hảo ý, nhưng lúc ta bị bệnh, mời đại phu đến, dùn thuốc uống, đã khiến cho mọi người bất an, nay lại nghĩ ra tổ yến gì đó, hả chẳng để người ta rủa ta đã sự sao?".



紅樓夢  
拷打寶玉

080 賀釵忙道：『你說的也是，燕窩我們家裏多著，明天送幾兩來，省得勞師動眾的。』黛玉謝道：『難得姐姐這樣關心。』賀釵笑道：『這也用著放在嘴上麼？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

80. Bảo Thoa vội nói "Ngươi nói cũng phải, trong nhà chúng ta có rất nhiều tổ yến, ngày mai đem đến mấy lạng, đỡ phải lảng nhảng". Đại Ngọc bá tạ nói rằng "Thư thư quan tâm quá". Bảo Thoa cười nói "Sao khách sáo như thế?".

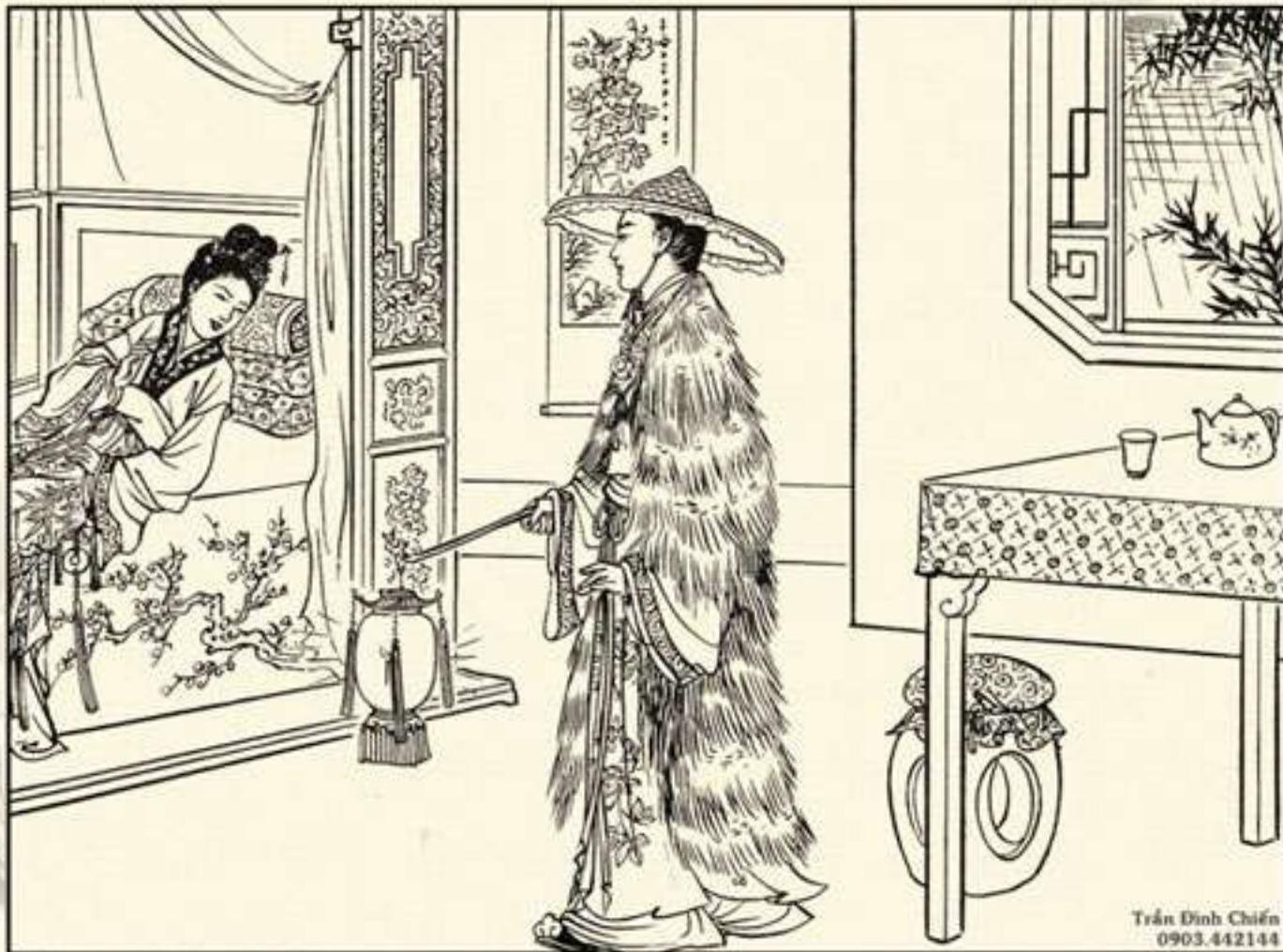


紅樓夢  
拷打寶玉

081 黛玉待寶釵去後，  
不由得想：寶釵平日待人，四面玲瓏，可是我  
總嫌她虛假。照今日之事看來，也許是我多心  
了。正在想著，窗外漸漸澀澀下起雨來。

Trần Định Chiến  
0903.442164

81. Đại Ngọc đợi Bảo Thoa đi rồi, không khỏi nghĩ rằng: bình nhật Bảo Thoa đối xử với người khác, chu đáo mọi mặt, nhưng ta vẫn chê nàng giả tạo. Xem sự tình hôm nay, cũng là ta cả nghĩ. Đang nghĩ ngợi, ngoài cửa sổ mưa rơi lác đác.

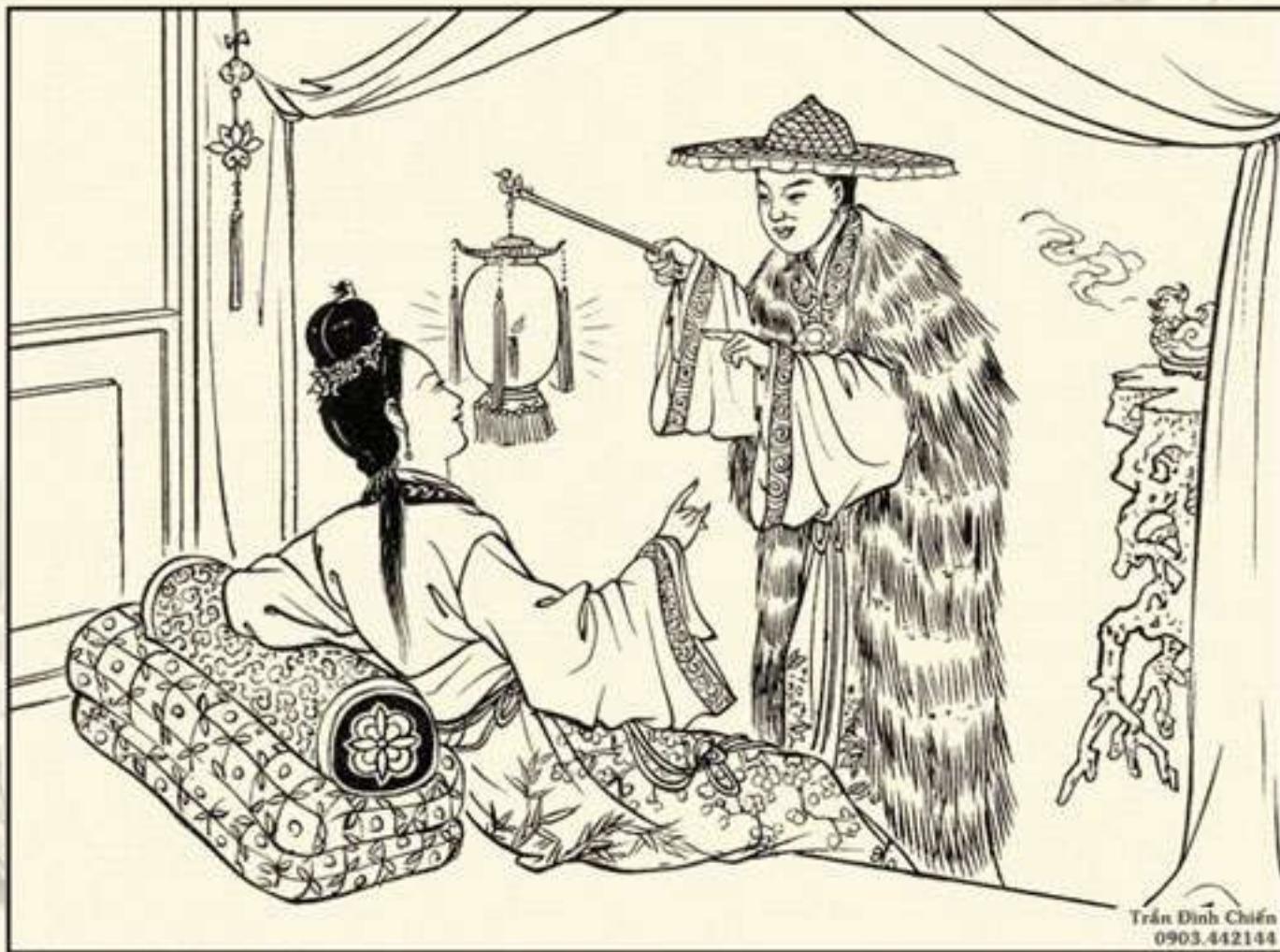


紅樓夢  
拷打寶玉

082 天色漸漸昏黑。黛玉盃在床上，聽那秋雨打著竹梢，心裏更覺淒涼。正打算睡下，祇見寶玉頭上戴著大箬笠，身上披著蓑衣，走了進來。

Trần Định Chiến  
0903.442144

82. Trời dần dần tối om. Đại Ngọc lên giường nằm, nghe tiếng mưa thu, trong lòng cảm thấy lạnh lẽo. Đang định ngủ, thấy Bảo Ngọc đầu đội nón rộng vành, mình mặc áo mưa, đi vào phòng.



紅樓夢  
拷打寶玉

083 黛玉見他這副打扮，笑道：『哪來的漁翁？』寶玉卻忙著問：『今天可好些？吃了藥沒有？』一面舉起燈來向黛玉臉上照了又照，道：『氣色像好了些。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

83. Đại Ngọc thấy hàn ăn mặc như thế, cười nói rằng "Ngươi đi đâu đây?". Bảo Ngọc vội hỏi rằng "Hôm nay có khà hơn không? Uống thuốc chưa?". Một mặt cầm đèn đến soi lên mặt Đại Ngọc, nói rằng "Sắc khí có vẻ khà hơn rồi".



紅樓夢  
拷打寶玉

084 黛玉看那箬笠、蓑衣，因說道：『是什麼草編的，這般輕軟？』寶玉道：『是北靜王送的，你喜歡，就送你。』黛玉笑道：『我不要，穿了活像個漁婆兒了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442164

84. Đại Ngọc xem cái nón, áo mưa, rồi nói rằng "Đan bằng có gì, có mềm không?". Bào Ngọc nói "Là của Bắc Tinh Vương tặng, người thích, thì tặng cho người". Đại Ngọc cười nói rằng "Ta không cần, mặc vào giống như ngư bà vậy".



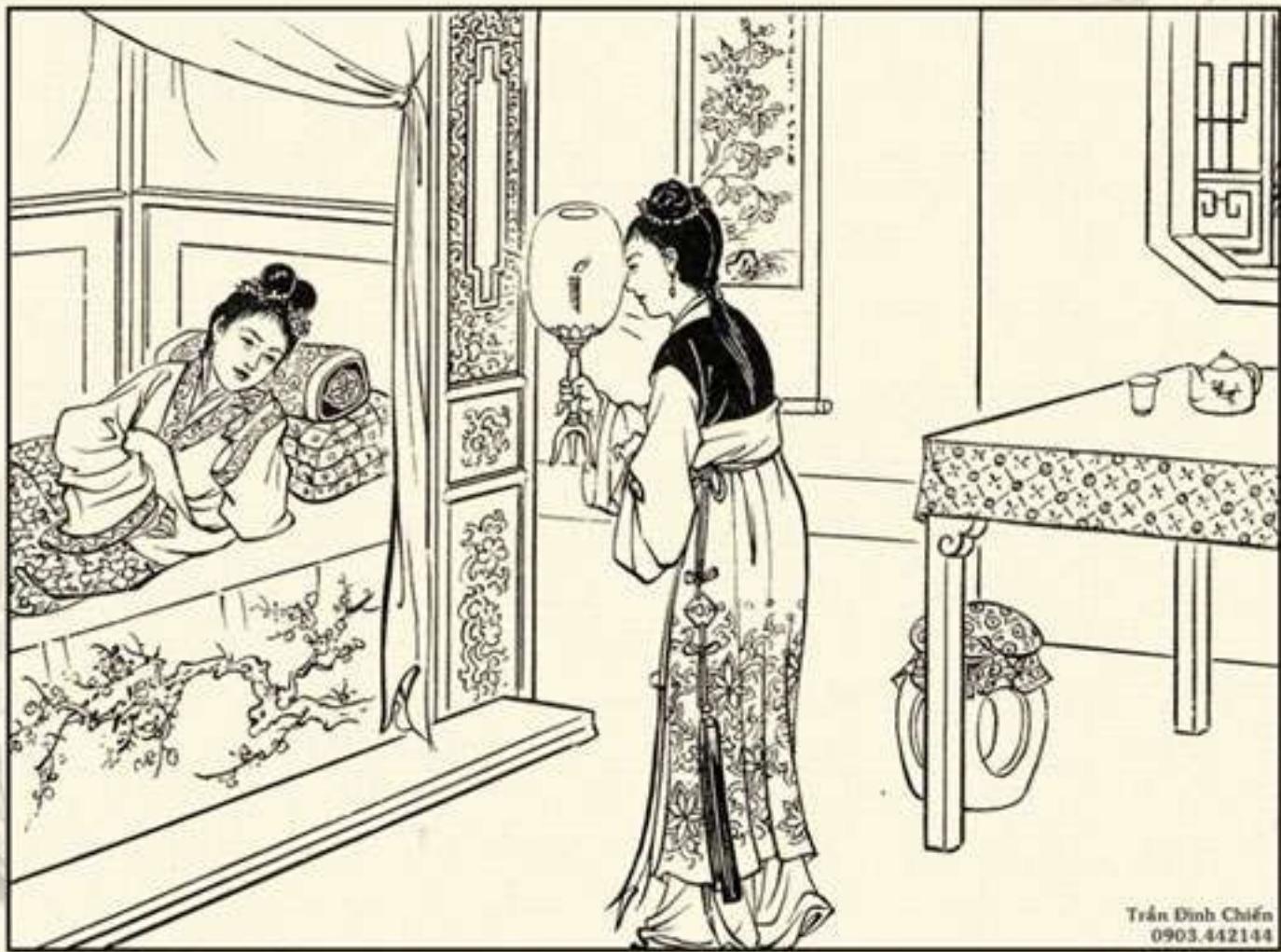
紅樓夢  
拷打寶玉

085 話才出口，黛玉又懊悔，剛才正笑寶玉像個漁翁，怎麼自比漁婆兒？頓時羞得滿臉通紅。兩個說了一會話，寶玉才冒雨回去。

新  
寶玉

Tran Dinh Chien  
0903.442144

85. Vừa nói dứt lời, Đại Ngọc lại buồn rầu, vừa rồi đang cười Bảo Ngọc giống ngư ông, sao lại vì mình như ngư bà? Lập tức ngượng đỏ mặt. Hai người nói chuyện một hồi, Bảo Ngọc mới đội mưa trở về.

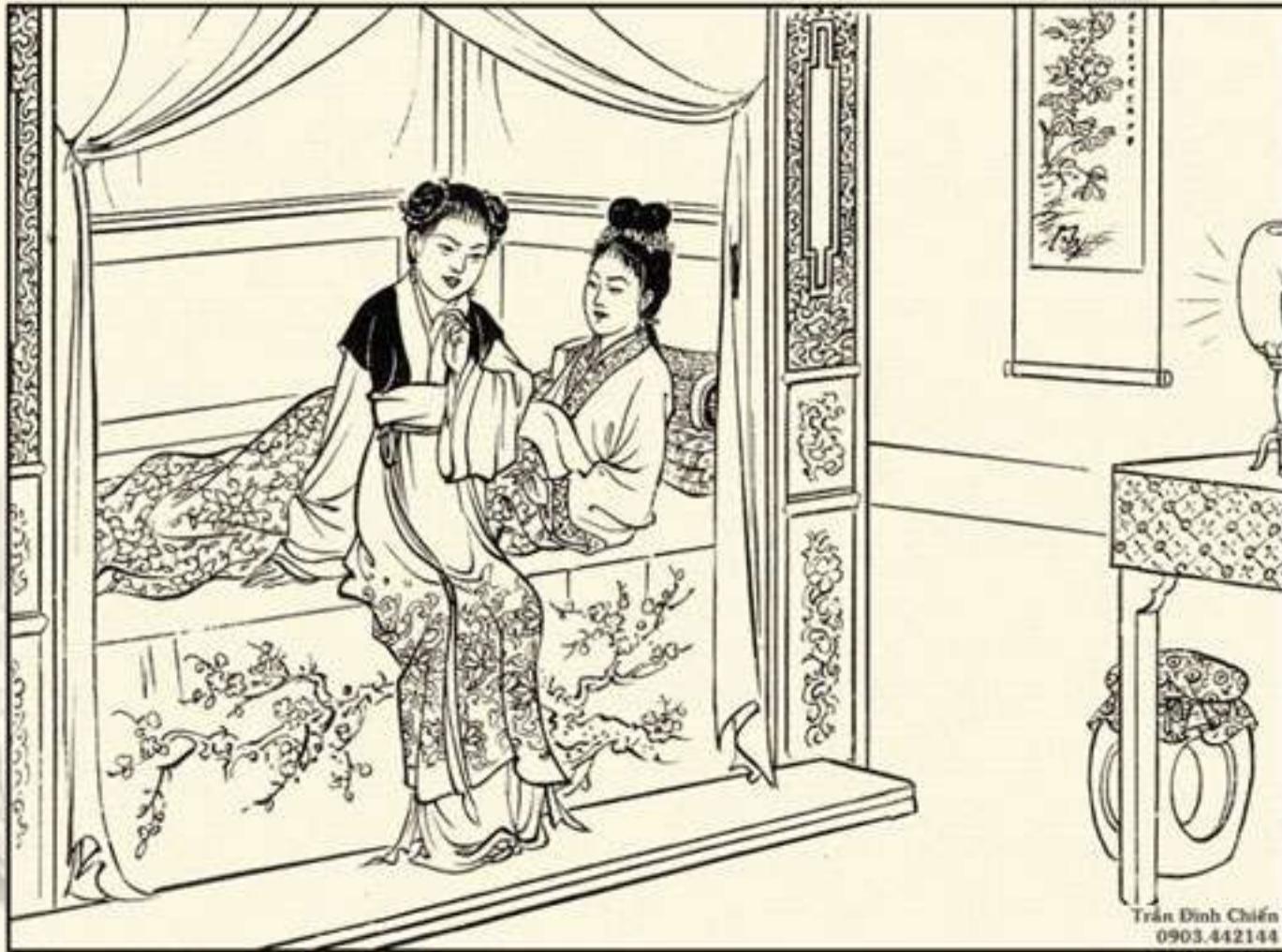


紅樓夢  
拷打寶玉

086 這裏紫鵝服侍黛玉睡下。黛玉翻來覆去，祇是睡不著，一時想起寶玉對她的好，一時又想起寶釵有母有兄，叫人羨慕。紫鵝見黛玉不入睡，便來陪她。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

86. Tử Quyên dọn giường cho Đại Ngọc ngủ. Đại Ngọc nằm trằn trọc, không sao ngủ được, lúc thì nghĩ đến Bảo Ngọc đối xử tốt với nàng, lúc thì lại nghĩ Bảo Thoa có mẹ có anh, được mọi người ngưỡng mộ. Tử Quyên thấy Đại Ngọc không ngủ được, bèn đến cạnh nàng.



紅樓夢  
拷打寶玉

087 紫鵝坐在床沿，自言自語地說道：『難為了寶二爺，這般大雨還趕來看姑娘。』黛玉閉著眼睛沒答話。停一會，紫鵝又道：『我是一片真心為了姑娘，替姑娘擔了幾年心事了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

87. Từ Quyên ngồi ở cạnh giường, lụa lời nói với nàng rằng "Không ngờ Bảo Nhị gia, mưa to như thế vẫn đến thăm cô nương". Đại Ngọc nhắm mắt không đáp lời. Ngừng một lát, Từ Quyên lại nói "Ta chân thành với cô nương, cô nương hãy trút báu tâm sự mấy năm nay".



紅樓夢  
拷打寶玉

088 黛玉聽了，笑道：  
『你在說些什麼？』紫  
鵝說道：『姑娘又沒有  
父母兄弟，趁着老太太  
還明白健朗，定了終身  
大事要緊。我說寶二爺  
好，為的是你們從小一  
處長大，脾氣、性情，  
都彼此摸熟了……』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

88. Đại Ngọc nghe thấy thế, cười nói rằng "Người nói gì thế?". Từ Quyên bảo rằng "Cô nương không có cha mẹ anh em, nhân lúc lão thái thái còn minh mẫn, việc chung thân đại sự nên định cho gấp. Ta thấy Bảo Nhị gia là người tốt, các người từ nhỏ sống cùng nhau, tình khí, sở thích, đều hợp nhau...".



紅樓夢  
拷打寶玉

089 黛玉不等她說完，  
啐道：『這丫頭今天可  
瘋了，祇管囉唣，還不  
快去睡！』黛玉嘴裏這  
麼說，心裏未嘗不傷感，  
待紫鵝睡了，不禁又暗  
暗流淚，直到天明方才  
睡著。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

89. Đại Ngọc không đợi nàng nín xong, bảo rằng "A đấu này hôm nay trúng gió, chỉ bịa đặt, còn không mau đi ngủ đi!". Đại Ngọc miệng nói như thế, nhưng trong lòng vẫn chưa hết thương cảm, đợi Tử Quyên ngủ say, lại không khỏi thầm khóc lóc, đến tận sáng mới ngủ được.



紅樓夢  
拷打寶玉

090 早上，寶玉又來看  
黛玉。一見紫鶯，便問  
：『昨天晚上，咳嗽可  
好些？』

Trần Định Chiến  
0903.442144

龍印

90. Sáng sớm, Bảo Ngọc lại đến thăm Đại Ngọc. Trông thấy Tứ Quyên, bèn hỏi rằng "Tối hôm qua, có đỡ ho hen không?".



紅樓夢  
拷打寶玉

091 紫鵝道：『咳嗽才好些，就是整夜不睡，此刻方才睡熟。』寶玉道：『我聞照鳳姐每天送一兩燕窩，可曾送來？這個要是吃上兩三年，保管毛病都去了。』

91. Từ Quyên nói "Đỡ ho hơn, nhưng cả đêm không ngủ được, lúc này vừa mới ngủ say". Bảo Ngọc nói "Ta nghe nói Phượng Thư mỗi ngày đưa đến một lạng tổ yến, đã đưa đến chưa? Chỉ cần ăn hai ba năm, bảo đảm bệnh đều tan biến".



紅樓夢  
拷打寶玉

092 紫鵝道：「這燕窩比銀子都貴，在這裏吃慣了，明年回到家裏，哪有錢吃這個？」寶玉聽說，吃了一驚，忙問：「誰回家？」紫鵝道：「林姑娘呀。」

Trần Đình Chiến  
0903.442164

92. Từ Quyên nói "Tổ yến quý hơn vàng bạc, ở đây ăn quen mõm, năm sau trở về nhà, làm gì có tiền mà ăn?". Bảo Ngọc nghe nói, giật mình kinh hãi, vội hỏi rằng "Ai trở về nhà?". Từ Quyên bảo "Lâm cô nương".



紅樓夢  
拷打寶玉

093 寶玉道：『你又胡說了，蘇州雖是妹妹原籍，又沒有什麼人，回去做什麼？』紫鵑冷笑道：『你太小看人！你們貴府是大族，林家便連近房叔伯都沒有？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

93. Bảo Ngọc nói "Ngươi lại ăn nói hồ đồ, Tô Châu tuy là quê quán muội muội, nhưng chẳng còn ai, trở về làm gì?". Tú Quyên cười nhạt nói rằng "Ngươi khờ khạo quá, Giả phu các ngươi là đại tộc, nhà họ Lâm không có thúc bá hay sao?".



紅樓夢  
拷打寶玉

094 紫鵝又道：『姑娘大了，林家自然要接回去的，難道要林姑娘在你家住上一世麼？所以，早則明年春天，遲到秋季，林家便要打發人來接姑娘了。』寶玉一聽，頓時呆了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

94. Tứ Quyên lại nói: "Cô nương lớn rồi, nhà họ Lâm tự nhiên muốn đón về, chẳng lẽ muốn Lâm cô nương đơn độc ở nhà người sao? Vì thế, đã định sang năm, đợi đến cuối thu, nhà họ Lâm sẽ sai người đến đón cô nương". Bảo Ngọc nghe thấy thế, lập tức ngãy người ra.

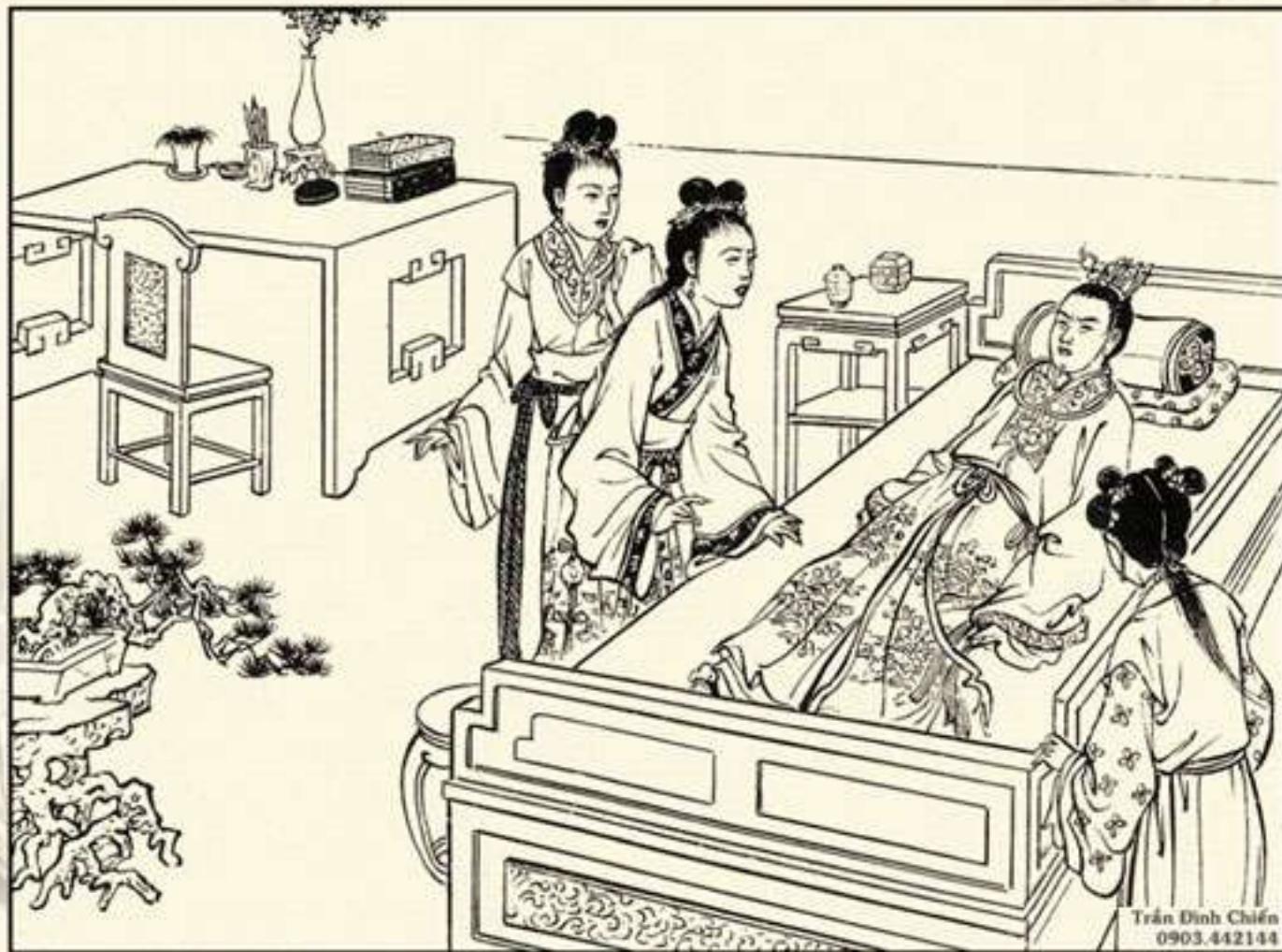


紅樓夢  
拷打寶玉

095 紫鵑這話原不過是試探一下，看寶玉對黛玉怎樣，停了半晌，祇不見他作聲，待要再說，忽然晴雯來找，說老太太要叫寶玉去。誰知寶玉依舊呆著不動。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

95. Lời ấy của Tứ Quyên nguyên là để thăm dò, xem Bảo Ngọc đối với Đại Ngọc như thế nào, ngừng một lát, không thấy hắn lên tiếng, định nói tiếp, bỗng nhiên Tình Văn đến tìm, nói lão thái thái muốn gọi Bảo Ngọc về. Ai ngờ Bảo Ngọc vẫn ngây người không nhúc nhích.



紅樓夢  
拷打寶玉

096 晴雯見他一頭熱汗，滿臉紫脹，忙扶了他回怡紅院去。襲人讓他躺下，不料他兩眼直瞪瞪，給他枕頭，他便睡下；扶他起來，他便坐著，連知覺都失去了。

Trần Đình Chiến  
0903.442114

96. Tinh Văn thấy trán hắn toát mồ hôi, mặt đỏ bừng bừng, vội diu hắn trở về Dì Hồng viện. Tập Nhân dỗ hắn nằm xuống, không ngờ hai mắt hắn trợn trừng trừng, cho hắn gói đầu, thì hắn ngủ, đỡ hắn dậy, thì hắn ngồi, mất hết cả cảm giác.



紅樓夢  
拷打寶玉

097 裝人著了慌，急忙到瀟湘館去問紫鵝：「你方才和寶玉說了些什麼？你瞧瞧他去：眼也直了，手腳也冷了，話也不說了！」說著，放聲大哭起來。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

97. Tập Nhân thấy thế hốt hoảng, vội vàng đến Tiêu Tương quán hỏi Tử Quyên rằng "Vừa rồi người nói gì với Bảo Ngọc? Người xem hắn đi: mắt thì trợn trừng, tay chân thì lạnh, chẳng nói nǎng gì!". Nói xong, căt tiếng khóc thất thanh.



紅樓夢  
拷打寶玉

098 黛玉一聽，知是紫鵝聞了大禍，頓時哇的一聲，把剛吃的藥一起嘔出，接下大咳了幾陣，一時面紅，喘得抬不起頭來。紫鵝忙上來替她捶背。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

98. Đại Ngọc nghe thấy, biết Tứ Quyên gây ra tai họa, lập tức nắc một tiếng, thuốc vừa mới uống nôn hết cả ra, tiếp đó ho mấy trận, nhất thời mặt đỏ, gục đầu ho rú ruợt. Tứ Quyên vội bước đến dầm lưng cho nàng.

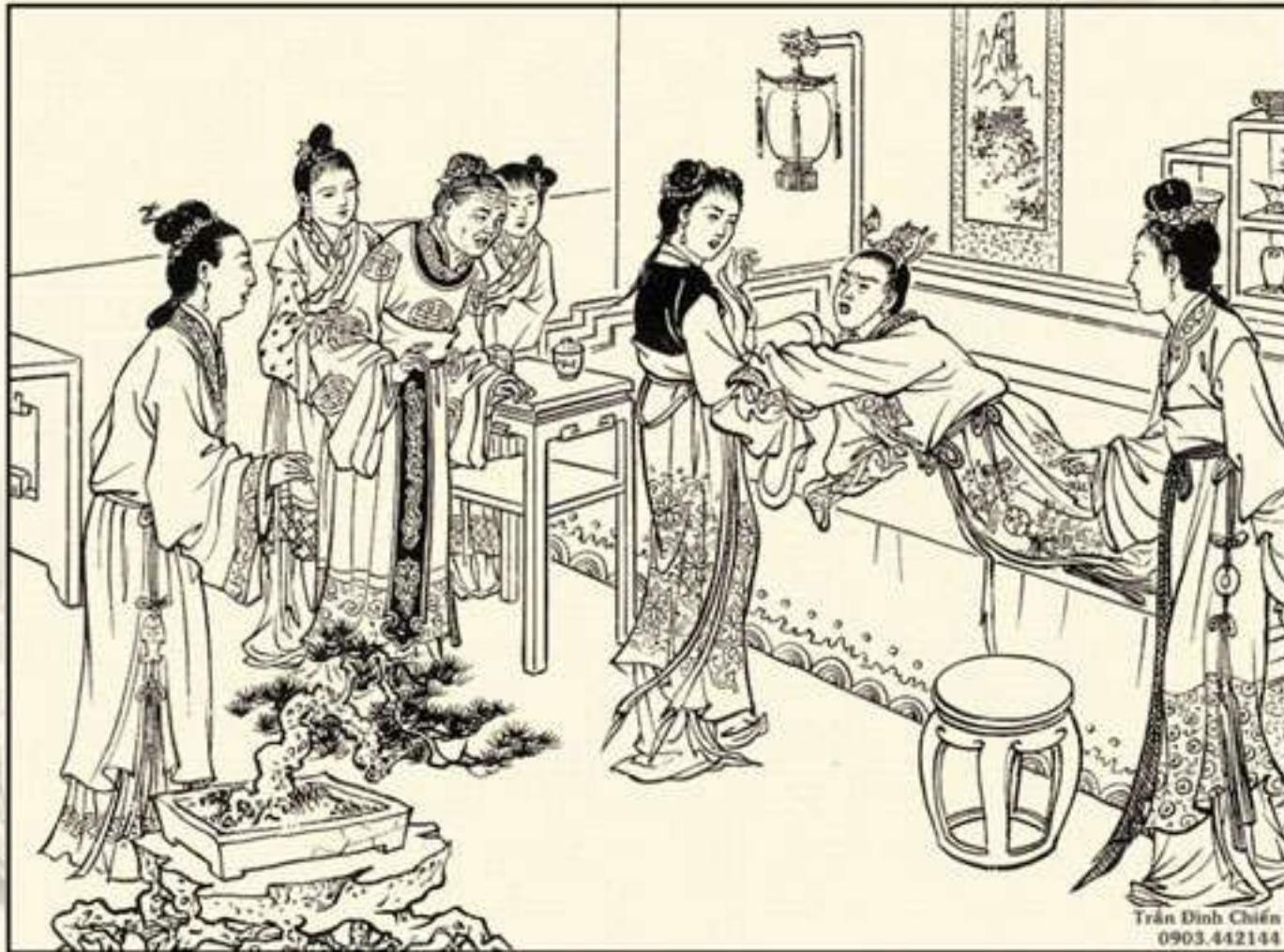


紅樓夢  
拷打寶玉

099 黛玉推開紫鵝道：  
『你不用捶，還是快些  
拿繩子來勒死我吧！』  
又道：『你說了些什麼，  
趁早去解說，祇怕就會  
好了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

99. Đại Ngọc gạt Tứ Quyền ra nói rằng “Người không cần dám, mau đem dây thừng đến để ta thắt cổ chết cho rồi!”. Lại bảo rằng “Người nói những gì, mau đi giải thích, thì vẫn còn kịp đấy”.

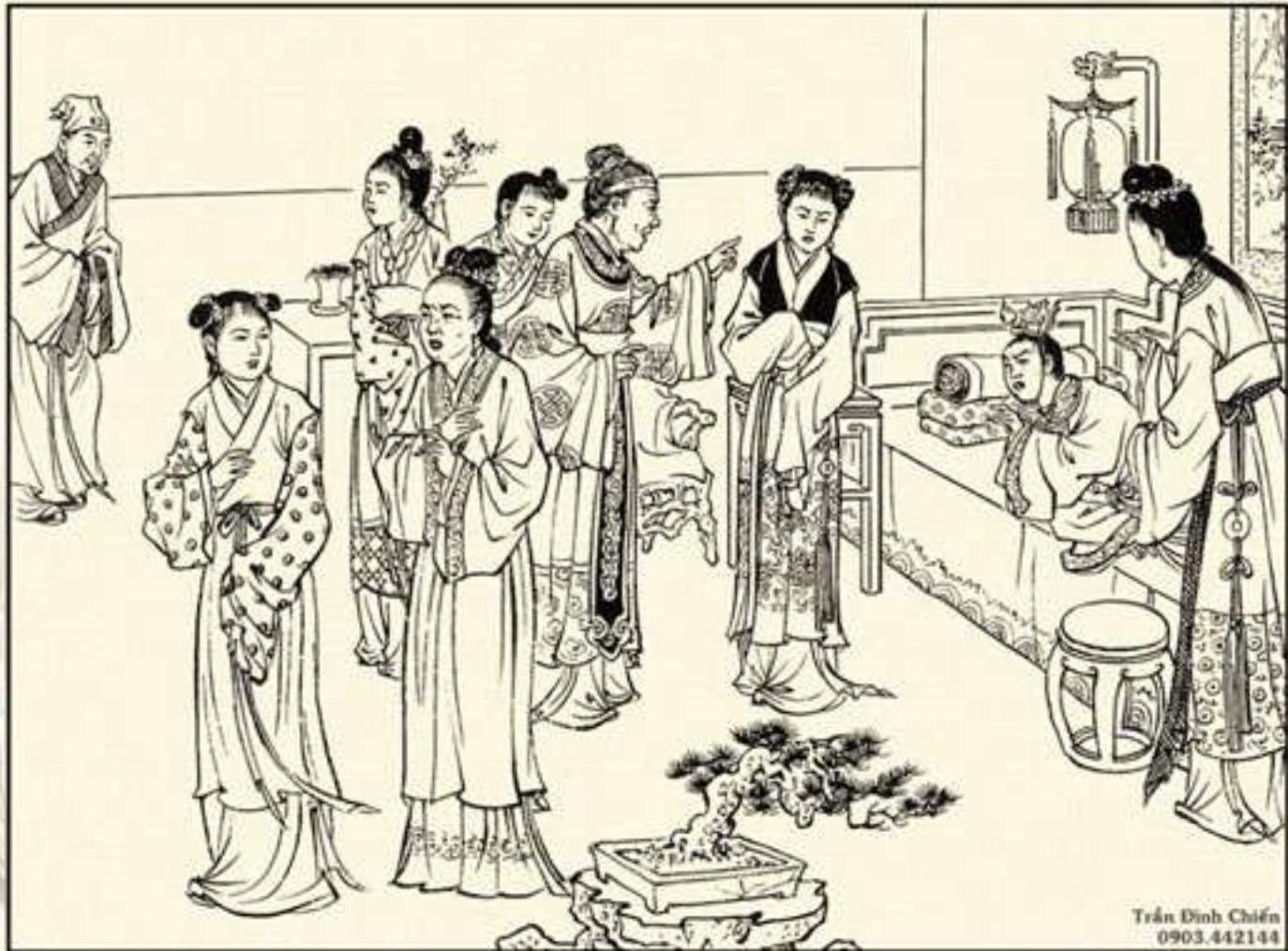


紅樓夢  
拷打寶玉

100 紫鵑、襲人同到怡紅院，賈母、王夫人早都在這裏了。寶玉一見紫鵑，『嗳呀』一聲，哭了出來，一面拉住紫鵑，死也不放，說：『要去，帶了我去！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

100. Tứ Quyên, Tập Nhân cùng đến Di Hồng viện, Già Mẫu, Vương Phu nhân đều đã ở đó. Bảo Ngọc trông thấy Tứ Quyên, "Ai chà" một tiếng, rồi bật khóc, một mặt túm lấy Tứ Quyên, chết cũng không chịu buông, nói rằng "Muốn đi, dẫn ta đi theo!".

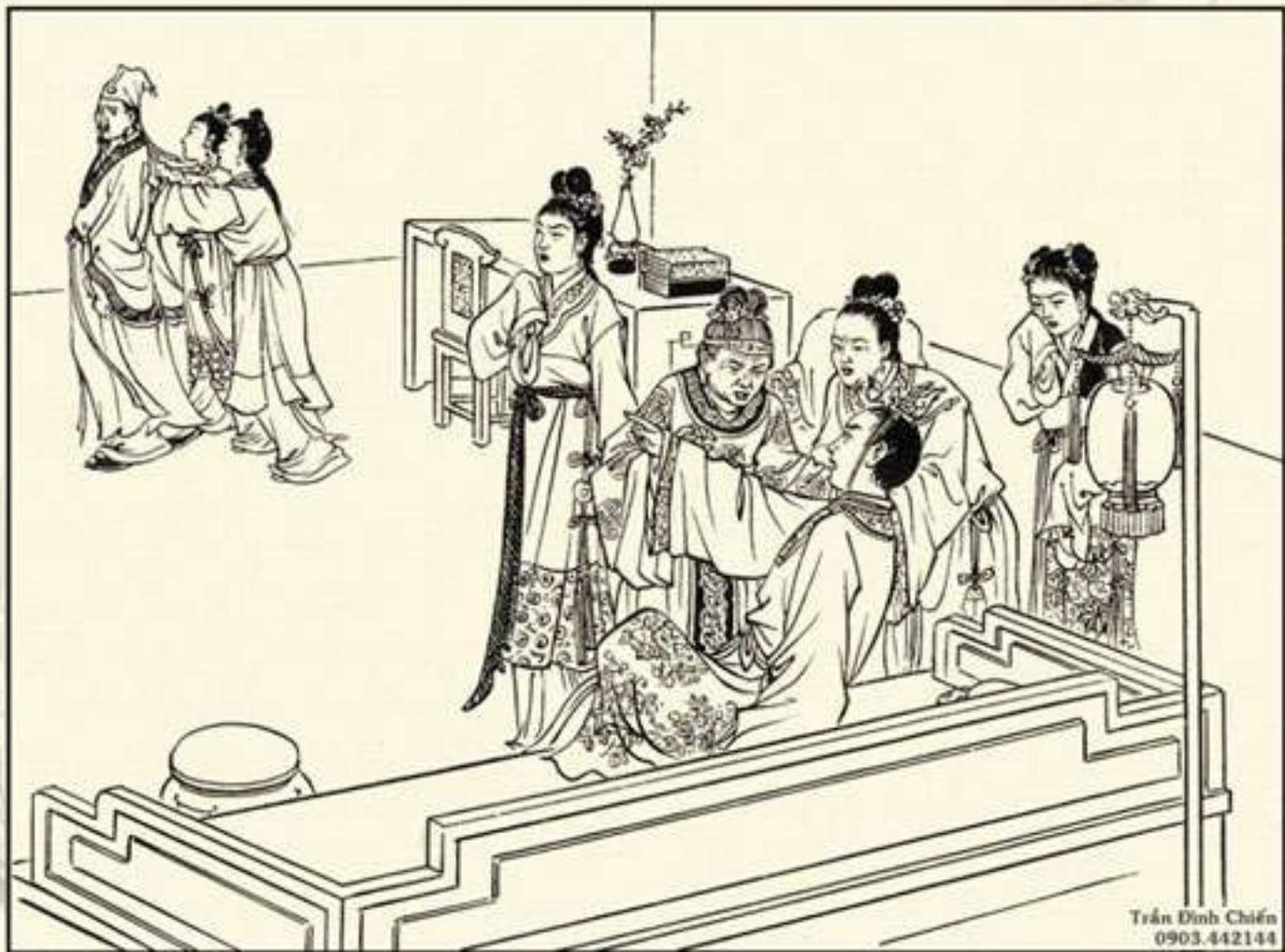


紅樓夢  
拷打寶玉

101 畏人還弄不懂是怎麼回事，細問起來，方知是紫鵝一句玩話引出來的。賈母把紫鵝罵了一頓，又忙傳大夫進來。正忙亂間，管家林之孝的進來給寶玉請安。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

101. Mọi người vẫn không hiểu việc gì, hỏi cho kỹ, mới biết là Tử Quyên nói dừa một câu. Giả Mẫu mang Tử Quyên một hồi, lại vội truyền gọi đại phu đến. Đang lúc bối rối, Quản gia Lâm Chi Hiếu vào vấn an Bảo Ngọc.

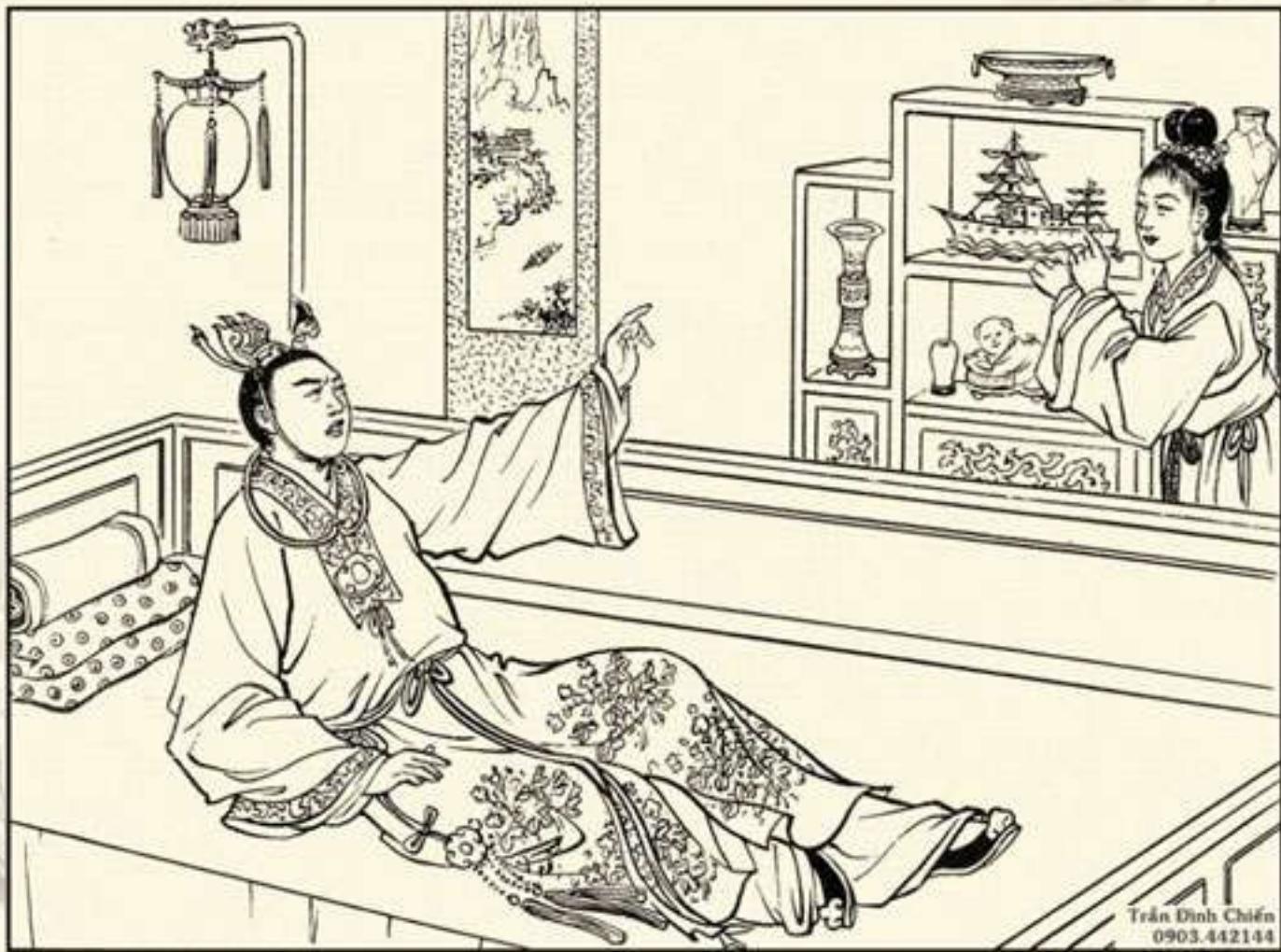


紅樓夢  
拷打寶玉

102 寶玉聽到「林」字，便大鬧起來，說：「林家來接妹妹了，快打出去！」眾人連忙哄他：「已經打出去了。」寶玉道：「憑他是誰，除了林妹妹，都不許姓林！」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

102. Bảo Ngọc nghe đến chữ 'Lâm', bèn làm ấm lên, nói rằng "Nhà họ Lâm đến dồn muội muội, mau đuổi ra ngoài!". Mọi người liền vội nói dối hắn rằng "Đã đuổi ra ngoài rồi". Bảo Ngọc nói "Bất kể hắn là ai, trừ Lâm muội muội ra, đều không ưa họ Lâm!".



紅樓夢  
拷打寶玉

103 寶玉一眼看見古董架上一隻西洋船型，又指著亂叫：「那不是林家的船來了？」襲人忙拿了下來。寶玉伸手要了去說：「這回可去不成了！」

Trần Định Chiến  
0903.442144

103. Bảo Ngọc trông thấy mô hình chiếc thuyền Tây Dương cỏ bày trên giá, lại trò vào nói rằng "Chẳng phải là thuyền nhà họ Lâm đến hay sao?". Tập Nhân vội cất đi. Bảo Ngọc thò tay muốn quẳng đi nói rằng "Trở về thế nào được!".



紅樓夢  
拷打寶玉

104 不一會，大夫來了，寶玉吃了藥，果然清醒些。紫鵝告訴寶玉道：『我哄你，原是想試試你的心。』寶玉聽說，心中大懼，養息了幾天，身子便複原了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

104. Một lát, đại phu đến, Bảo Ngọc uống thuốc xong, quả nhiên tinh lại. Tú Quyên kể với Bảo Ngọc rằng "Ta nói dối ngươi, nguyên do là muốn thử lòng ngươi thôi". Bảo Ngọc nghe nói, trong lòng được an ủi, tinh dưỡng mấy hôm, thân thể lại phục hồi.